

Regum II - Chapter 1

- 1** Factum est autem postquam mortuus est Saul ut David reverteretur a caede Amalech et maneret in Siceleg dies duos
- 2** in die autem tertia apparuit homo veniens de castris Saul veste conscissa et pulvere aspersus caput et ut venit ad David cecidit super faciem suam et adoravit
- 3** dixitque ad eum David unde venis qui ait ad eum de castris Israhel fugi
- 4** et dixit ad eum David quod est verbum quod factum est indica mihi qui ait fugit populus e proelio et multi corruentes e populo mortui sunt sed et Saul et Ionathan filius eius interierunt
- 5** dixitque David ad adulescentem qui nuntiabat unde scis quia mortuus est Saul et Ionathan filius eius
- 6** ait adulescens qui narrabat ei casu veni in montem Gelboe et Saul incumbibat super hastam suam porro currus et equites adpropinquabant ei
- 7** et conversus post tergum suum vidensque me vocavit cui cum respondissem adsum
- 8** dixit mihi quisnam es tu et aio ad eum Amalechites sum
- 9** et locutus est mihi sta super me et interfice me quoniam tenent me angustiae et adhuc tota anima in me est
- 10** stansque super eum occidi illum sciebam enim quod vivere non poterat post ruinam et tuli diadema quod erat in capite eius et armillam de brachio illius et adtuli ad te dominum meum huc
- 11** adprehendens autem David vestimenta sua scidit omnesque viri qui erant cum eo
- 12** et planxerunt et fleverunt et ieiunaverunt usque ad vesperam super Saul et super Ionathan filium eius et super populum Domini et super domum Israhel quod corruissent gladio
- 13** dixitque David ad iuvenem qui nuntiaverat ei unde es qui respondit filius hominis advenae amalechitae ego sum
- 14** et ait ad eum David quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Domini
- 15** vocansque David unum de pueris ait accedens inrue in eum qui percussit illum et mortuus est
- 16** et ait ad eum David sanguis tuus super caput tuum os enim tuum locutum est adversum te dicens ego interfeci christum Domini
- 17** planxit autem David planctum huiusmodi super Saul et super Ionathan filium eius
- 1** Now it came to pass, after Saul was dead, that David returned from the slaughter of the Amalecites, and abode two days in Siceleg.
- 2** And on the third day, there appeared a man who came out of Saul's camp, with his garments rent, and dust strewed on his head: and when he came to David, he fell upon his face, and adored.
- 3** And David said to him: From whence comest thou? And he said to him: I am fled out of the camp of Israel.
- 4** And David said unto him: What is the matter that is come to pass? tell me: He said: The people are fled from the battle, and many of the people are fallen and dead: moreover Saul and Jonathan his son are slain.
- 5** And David said to the young man that told him: How knowest thou that Saul and Jonathan his son, are dead?
- 6** And the young man that told him, said: I came by chance upon mount Gelboe, and Saul leaned upon his spear: and the chariots and horsemen drew nigh unto him,
- 7** And looking behind him, and seeing me, he called me. And I answered, Here am I.
- 8** And he said to me: Who art thou? And I said to him: I am an Amalecite.
- 9** And he said to me: Stand over me, and kill me: for anguish is come upon me, and as yet my whole life is in me.
- 10** So standing over him, I killed him: for I knew that he could not live after the fall: and I took the diadem that was on his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither to thee, my lord.
- 11** Then David took hold of his garments and rent them, and likewise all the men that were with him.
- 12** And they mourned, and wept, and fasted until evening for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the Lord, and for the house of Israel, because they were fallen by the sword.
- 13** And David said to the young man that told him: Whence art thou? He answered: I am the son of a stranger of Amalec.
- 14** David said to him: Why didst thou not fear to put out thy hand to kill the Lord's anointed?
- 15** And David calling one of his servants, said: Go near and fall upon him. And he struck him so that he died.
- 16** And David said to him: Thy blood be upon thy own head: for thy own mouth hath spoken against thee, saying: I have slain the Lord's anointed.
- 17** And David made this kind of lamentation over Saul, and over Jonathan his son.

18 et praecepit ut docerent filios Iuda arcum sicut scriptum est in libro Iustorum

19 incliti Israel super montes tuos interfecti sunt quomodo ceciderunt fortes

20 nolite adnuntiare in Geth neque adnuntietis in conpetis Ascalonis ne forte laetentur filiae Philisthim ne exultent filiae incircumcisorum

21 montes Gelboe nec ros nec pluviae veniant super vos neque sint agri primitiarum quia ibi abiectus est clypeus fortium clypeus Saul quasi non esset unctus oleo

22 a sanguine interfectorum ab adipe fortium sagitta Ionathan numquam rediit retrorsum et gladius Saul non est reversus inanis

23 Saul et Ionathan amabiles et decori in vita sua in morte quoque non sunt divisi aquilis velociore leonibus fortiores

24 filiae Israel super Saul flete qui vestiebat vos coccino in deliciis qui praebebat ornamenta aurea cultui vestro

25 quomodo ceciderunt fortes in proelio Ionathan in excelsis tuis occisus est

26 doleo super te frater mi Ionathan decore nimis et amabilis super amorem mulierum

27 quomodo ceciderunt robusti et perierunt arma bellica

18 (Also he commanded that they should teach the children of Juda the use of the bow, as it is written in the book of the just.) And he said: Consider, O Israel, for them that are dead, wounded on thy high places.

19 The illustrious of Israel are slain upon thy mountains: how are the valiant fallen?

20 Tell it not in Geth, publish it not in the streets of Ascalon: lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

21 Ye mountains of Gelboe, let neither dew, nor rain come upon you, neither be they fields of firstfruits: for there was cast away the shield of the valiant, the shield of Saul as though he had not been anointed with oil.

22 From the blood of the slain, from the fat of the valiant, the arrow of Jonathan never turned back, and the sword of Saul did not return empty.

23 Saul and Jonathan, lovely, and comely in their life, even in death they were not divided: they were swifter than eagles, stronger than lions.

24 Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you with scarlet in delights, who gave ornaments of gold for your attire.

25 How are the valiant fallen in battle? Jonathan slain in the high places?

26 I grieve for thee, my brother Jonathan: exceeding beautiful, and amiable to me above the love of women. As the mother loveth her only son, so did I love thee.

27 How are the valiant fallen, and the weapons of war perished?

Regum II - Chapter 2

1 Igitur post haec consuluit David Dominum dicens num ascendam in unam de civitatibus Iuda et ait Dominus ad eum ascende dixitque David quo ascendam et respondit ei in Hebron

2 ascendit ergo David et duae uxores eius Ahinoem Iezrahelites et Abigail uxor Nabal Carmeli

3 sed et viros qui erant cum eo duxit David singulos cum domo sua et manserunt in oppidis Hebron

4 veneruntque viri Iuda et unxerunt ibi David ut regnaret super domum Iuda et nuntiatum est David quod viri Iabesgalaad sepelissent Saul

5 misit ergo David nuntios ad viros Iabesgalaad dixitque ad eos benedicti vos Domino qui fecistis misericordiam hanc cum domino vestro Saul et sepelistis eum

6 et nunc retribuet quidem vobis Dominus misericordiam et veritatem sed et ego reddam gratiam eo quod feceritis verbum istud

7 confortentur manus vestrae et estote filii

1 And after these things David consulted the Lord, saying: Shall I go up into one of the cities of Juda? And the Lord said to him: Go up. And David said: Whither shall I go up? And he answered him: Into Hebron.

2 So David went up, and his two wives Achinoam the Jezrahelites, and Abigail the wife of Nabal of Carmel:

3 And the men also that were with him, David brought up every man with his household: and they abode in the towns of Hebron.

4 And the men of Juda came, and anointed David there, to be king over the house of Juda. And it was told David that the men of Iabes Galaad had buried Saul.

5 David therefore sent messengers to the men of Iabes Galaad, and said to them: Blessed be you to the Lord, who have shewn this mercy to your master Saul, and have buried him.

6 And now the Lord surely will render you mercy and truth, and I also will requite you for this good turn, because you have done this thing.

7 Let your hands be strengthened, and be ye men

fortitudinis licet enim mortuus sit dominus
vester Saul tamen me unxit domus Iuda regem
sibi

8 Abner autem filius Ner princeps exercitus Saul
tulit Hisboseth filium Saul et circumduxit eum
per Castra

9 regemque constituit super Galaad et super
Gesuri et super Iezrahel et super Ephraim et
super Benjamin et super Israhel universum

10 quadraginta annorum erat Hisboseth filius
Saul cum regnare coepisset super Israhel et
duobus annis regnavit sola autem domus Iuda
sequebatur David

11 et fuit numerus dierum quos commoratus est
David imperans in Hebron super domum Iuda
septem annorum et sex mensuum

12 egressusque Abner filius Ner et pueri
Hisboseth filii Saul de Castris in Gabaon

13 porro Ioab filius Sarviae et pueri David egressi
sunt et occurrerunt eis iuxta piscinam Gabaon et
cum in unum convenissent e regione sederunt
hii ex una parte piscinae et illi ex altera

14 dixitque Abner ad Ioab surgant pueri et
ludant coram nobis et respondit Ioab surgant

15 surrexerunt ergo et transierunt numero
duodecim de Benjamin ex parte Hisboseth filii
Saul et duodecim de pueris David

16 adprehensoque unusquisque capite conparis
sui defixit gladium in latus contrarii et
cecidерunt simul vocatumque est nomen loci
illius ager Robustorum in Gabaon

17 et ortum est bellum durum satis in die illa
fugatusque est Abner et viri Israhel a pueris
David

18 erant autem ibi tres filii Sarviae Ioab et Abisai
et Asahel porro Asahel cursor velocissimus fuit
quasi unus ex capreis quae morantur in silvis

19 persequabatur autem Asahel Abner et non
declinavit ad dexteram sive ad sinistram
omittens persequi Abner

20 respexit itaque Abner post tergum suum et
ait tunc es Asahel qui respondit ego sum

21 dixitque ei Abner vade ad dextram sive ad
sinistram et adprehende unum de
adulescentibus et tolle tibi spolia eius noluit
autem Asahel omittere quin urgueret eum

22 rursumque locutus est Abner ad Asahel
recede noli me sequi ne compellar confodere te
in terra et levare non potero faciem meam ad
Ioab fratrem tuum

23 qui audire contempsit et noluit declinare
percussit ergo eum Abner aversa hasta in inguine
et transfodit et mortuus est in eodem loco
omnesque qui transiebant per locum in quo
cecidерat Asahel et mortuus erat subsistebant

of valour: for although your master Saul be dead,
yet the house of Iuda hath anointed me to be
their king.

8 But Abner the son of Ner, general of Saul's
army, took Isboseth the son of Saul, and led him
about through the camp,

9 And made him king over Galaad, and over
Gessuri, and over Jezrahel, and over Ephraim, and
over Benjamin, and over all Israel.

10 Isboseth the son of Saul was forty years old
when he began to reign over Israel, and he
reigned two years; and only the house of Iuda
followed David.

11 And the number of the days that David abode,
reigning in Hebron over the house of Iuda, was
seven years and six months.

12 And Abner the son of Ner, and the servants of
Isboseth the son of Saul, went out from the camp
to Gabaon.

13 And Joab the son of Sarvia, and the servants of
David went out, and met them by the pool of
Gabaon. And when they were come together,
they sat down over against one another: the one
on the one side of the pool, and the other on the
other side.

14 And Abner said to Joab: Let the young men
rise, and play before us. And Joab answered: Let
them rise.

15 Then there arose and went over twelve in
number of Benjamin, of the part of Isboseth the
son of Saul, and twelve of the servants of David.

16 And every one catching his fellow by the
head, thrust his sword into the side of his
adversary, and they fell down together: and the
name of the place was called: The field of the
valiant, in Gabaon.

17 And there was a very fierce battle that day:
and Abner was put to flight, with the men of
Israel, by the servants of David.

18

19

20

21

22

23

24 persequentibus autem Ioab et Abisai
fugientem Abner sol occubuit et venerunt usque **24**
ad collem Aquaeductus qui est ex adverso vallis
et itineris deserti in Gabaon

25 congregatique sunt filii Benjamin ad Abner
et conglobati in unum cuneum steterunt in **25**
summitate tumuli unius

26 et exclamavit Abner ad Ioab et ait num usque
ad internicionem tuus mucro desaeviet an **26**
ignoras quod periculosa sit desperatio usquequo
non dicis populo ut omittat persequi fratres suos

27 et ait Ioab vivit Dominus si locutus fuisses
mane recessisset populus persequens fratrem **27**
suum

28 insonuit ergo Ioab bucina et stetit omnis
exercitus nec persecuti sunt ultra Israhel neque **28**
inire certamen

29 Abner autem et viri eius abierunt per
campestria tota nocte illa et transierunt
Iordanem et lustrata omni Bethoron venerunt ad **29**
Castra

30 porro Ioab reversus omisso Abner
congregavit omnem populum et defuerunt de **30**
pueris David decem et novem viri excepto
Asahele

31 servi autem David percusserunt de Benjamin
et de viris qui erant cum Abner trecentos **31**
sexaginta qui et mortui sunt

32 tuleruntque Asahel et sepelierunt eum in
sepulchro patris sui in Bethleem et
ambulaverunt tota nocte Ioab et viri qui erant **32**
cum eo et in ipso crepusculo pervenerunt in
Hebron

Regum II - Chapter 3

1 Facta est ergo longa concertatio inter domum **1** Now there was a long war between the house
Saul et inter domum David David proficiens et
semper se ipso robustior domus autem Saul
decrescens cotidie
of Saul and the house of David: David prospering
and growing always stronger and stronger, but
the house of Saul decaying daily.

2 nati quoque sunt filii David in Hebron fuitque **2** And sons were born to David in Hebron: and his
primogenitus eius Amnon de Ahinoem
Iezrahelitide
firstborn was Amnon of Achinoam the
Jezrahelitess:

3 et post eum Chelaab de Abigail uxore Nabal **3** And his second Cheleab of Abigail the wife of
Carmeli porro tertius Absalom filius Maacha filiae
Tholomai regis Gessur
Nabal of Carmel: and the third Absalom the son
of Maacha the daughter of Tholmai king of
Gessur:

4 quartus autem Adonias filius Aggith et quintus **4** And the fourth Adonias, the son of Haggith: and
Safathia filius Abital
the fifth Saphathia the son of Abital:

5 sextus quoque Iethraam de Agla uxore David **5** And the sixth Jethraam of Eglā the wife of
hii nati sunt David in Hebron
David: these were born to David In Hebron.

6 cum ergo esset proelium inter domum Saul et **6** Now while there was war between the house
domum David Abner filius Ner regebat domum
Saul
of Saul and the house of David, Abner the son of
Ner ruled the house of Saul.

7 fuerat autem Sauli concubina nomine Respha **7** And Saul had a concubine named Respha, the
filia Ahia dixitque Hisboseth ad Abner
daughter of Aia. And Isboseth said to Abner:

8 quare ingressus es ad concubinam patris mei **8** Why didst thou go in to my father's concubine?
qui iratus nimis propter verba Hisboseth ait
And he was exceedingly angry for the words of
Isboseth, and said: Am I a dog's head against Juda

numquid caput canis ego sum adversum Iuda
hodie qui fecerim misericordiam super domum
Saul patris tui et super fratres et proximos eius
et non tradidi te in manu David et tu requisisti in
me quod argueres pro muliere hodie

9 haec faciat Deus Abner et haec addat ei nisi
quomodo iuravit Dominus David sic faciam cum
eo

10 ut transferatur regnum de domo Saul et
elevetur thronus David super Israhel et super
Iudam a Dan usque Bersabee

11 et non potuit respondere ei quicquam quia
metuebat illum

12 misit ergo Abner nuntios ad David pro se
dicentes cuius est terra et loquerentur fac
mecum amicitias et erit manus mea tecum et
reducam ad te universum Israhel

13 qui ait optime ego faciam tecum amicitias
sed unam rem peto a te dicens non videbis
faciem meam antequam adduxeris Michol filiam
Saul et sic venies et videbis me

14 misit autem David nuntios ad Hisboseth
filium Saul dicens redde uxorem meam Michol
quam despondi mihi centum praeputiis
Philisthim

15 misit ergo Hisboseth et tulit eam a viro suo
Faltihel filio Lais

16 sequebaturque eam vir suus plorans usque
Baurim et dixit ad eum Abner vade revertere qui
reversus est

17 sermonem quoque intulit Abner ad seniores
Israhel dicens tam heri quam nudiustertius
quaerebatis David ut regnaret super vos

18 nunc ergo facite quoniam Dominus locutus
est ad David dicens in manu servi mei David
salvabo populum meum Israhel de manu
Philisthim et omnium inimicorum eius

19 locutus est autem Abner etiam ad Benjamin
et abiit ut loqueretur ad David in Hebron omnia
quae placuerant Israhel et universo Benjamin

20 venitque ad David in Hebron cum viginti viris
et fecit David Abner et viris eius qui venerant
cum eo convivium

21 et dixit Abner ad David surgam ut congregem
ad te dominum meum regem omnem Israhel et
ineam tecum foedus et imperes omnibus sicut
desiderat anima tua cum ergo deduxisset David
Abner et ille isset in pace

22 statim pueri David et Ioab venerunt caesis
latronibus cum praeda magna nimis Abner autem
non erat cum David in Hebron quia iam dimiserat
eum et profectus fuerat in pace

23 et Ioab et omnis exercitus qui erat cum eo
postea venerant nuntiatum est itaque Ioab a
narrantibus venit Abner filius Ner ad regem et
dimisit eum et abiit in pace

this day, who have shewn mercy to the house of
Saul thy father, and to his brethren and friends,
and have not delivered thee into the hands of
David, and hast thou sought this day against me
to charge me with a matter concerning a
woman?

9 So do God to Abner, and more also, unless as
the Lord hath sworn to David, so I do to him,

10 That the kingdom be translated from the
house of Saul, and the throne of David be set up
over Israel, and over Juda from Dan to Bersabee.

11 And he could not answer him a word, because
he feared him.

12 Abner therefore sent messengers to David for
himself, saying: Whose is the land? and that they
should say: Make a league with me, and my hand
shall be with thee: and I will bring all Israel to
thee.

13 And he said: Very well: I will make a league
with thee: but one thing I require of thee, saying:
Thou shalt not see my face before thou bring
Michol the daughter of Saul: and so thou shalt
come, and see me.

14 And David sent messengers to Isboseth the
son of Saul, saying: Restore my wife Michol,
whom I espoused to me for a hundred foreskins
of the Philistines.

15 And Isboseth sent, and took her from her
husband Phaltiel, the son of Lais.

16 And her husband followed her, weeping as far
as Bahurim: and Abner said to him: Go and return.
And he returned.

17 Abner also spoke to the ancients of Israel,
saying: Both yesterday and the day before you
sought for David that he might reign over you.

18 Now then do it: because the Lord hath spoken
to David, saying: By the hand of my servant David
I will save my people Israel from the hands of the
Philistines, and of all their enemies.

19 And Abner spoke also to Benjamin. And he
went to speak to David in Hebron all that
seemed good to Israel, and to all Benjamin.

20 And he came to David in Hebron with twenty
men: and David made a feast for Abner, and his
men that came with him.

21 And Abner said to David: I will rise, that I may
gather all Israel unto thee my lord the king, and
may enter into a league with thee, and that thou
mayst reign over all as thy soul desireth. Now
when David had brought Abner on his way, and
he was gone in peace,

22 Immediately, David's servants and Joab came,
after having slain the robbers, with an exceeding
great booty. And Abner was not with David in
Hebron, for he had now sent him away, and he
was gone in peace.

23 And Joab and all the army that was with him,
came afterwards: and it was told Joab, that
Abner the son of Ner came to the king, and he
hath sent him away, and he is gone in peace.

24 et ingressus est Ioab ad regem et ait quid fecisti ecce venit Abner ad te quare dimisisti eum et abiit et recessit

25 ignoras Abner filium Ner quoniam ad hoc venit ut deciperet te et sciret exitum tuum et introitum tuum et nosset omnia quae agis

26 egressus itaque Ioab a David misit nuntios post Abner et reduxit eum a cisterna Sira ignorante David

27 cumque redisset Abner in Hebron seorsum abduxit eum Ioab ad medium portae ut loqueretur ei in dolo et percussit illum ibi in inguine et mortuus est in ultionem sanguinis Asahel fratris eius

28 quod cum audisset David rem iam gestam ait mundus ego sum et regnum meum apud Dominum usque in sempiternum a sanguine Abner filii Ner

29 et veniat super caput Ioab et super omnem domum patris eius nec deficiat de domo Ioab fluxum seminis sustinens et leprosus tenens fusum et cadens gladio et indigens pane

30 igitur Ioab et Abisai frater eius interfecerunt Abner eo quod occidisset Asahel fratrem eorum in Gabaon in proelio

31 dixit autem David ad Ioab et ad omnem populum qui erat cum eo scindite vestimenta vestra et accingimini saccis et plangite ante exequias Abner porro rex David sequebatur feretrum

32 cumque sepelissent Abner in Hebron levavit rex vocem suam et flevit super tumulum Abner flevit autem et omnis populus

33 plangensque rex Abner ait nequaquam ut mori solent ignavi mortuus est Abner

34 manus tuae non sunt ligatae et pedes tui non sunt conpedibus adgravati sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis corruisti congemiansque omnis populus flevit super eum

35 cumque venisset universa multitudo cibum capere cum David clara adhuc die iuravit David dicens haec faciat mihi Deus et haec addat si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quicquam

36 omnisque populus audivit et placuerunt eis cuncta quae fecit rex in conspectu totius populi

37 et cognovit omne vulgus et universus Israel in die illa quoniam non actum fuisset a rege ut occideretur Abner filius Ner

38 dixit quoque rex ad servos suos num ignoratis quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israel

24 And Joab went in to the king, and said: What hast thou done? Behold Abner came to thee: Why didst thou send him away, and he is gone and departed?

25 Knowest thou not Abner the son of Ner, that to this end he came to thee, that he might deceive thee, and to know thy going out, and thy coming in, and to know all thou dost?

26 Then Joab going out from David, sent messengers after Abner, and brought him back from the cistern of Sira, David knowing nothing of it.

27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside to the middle of the gate, to speak to him treacherously: and he stabbed him there in the groin, and he died, in revenge of the blood of Asael his brother.

28 And when David heard of it, after the thing was now done, he said: I, and my kingdom are innocent before the Lord for ever of the blood of Abner the son of Ner:

29 And may it come upon the head of Joab, and upon all his father's house: and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue of seed, or that is a leper, or that holdeth the distaff, or that falleth by the sword, or that wanteth bread.

30 So Joab and Abisai his brother slew Abner, because he had killed their brother Asael at Gabaon in the battle.

31 And David said to Joab, and to all the people that were with him: Rend your garments, and gird yourselves with sackcloths, and mourn before the funeral of Abner. And king David himself followed the bier.

32 And when they had buried Abner in Hebron, king David lifted up his voice, and wept at the grave of Abner: and all the people also wept.

33 And the king mourning and lamenting over Abner, said: Not as cowards are wont to die, hath Abner died.

34 Thy hands were not bound, nor thy feet laden with fetters: but as men fall before the children of iniquity, so didst thou fall. And all the people repeating it wept over him.

35 And when all the people came to take meat with David, while it was yet broad day, David swore, saying: So do God to me, and more also, if I taste bread or any thing else before sunset.

36 And all the people heard, and they were pleased, and all that the king did seemed good in the sight of all the people.

37 And all the people, and all Israel understood that day that it was not the king's doing, that Abner the son of Ner was slain.

38 The king also said to his servants: Do you not know that a prince and a great man is slain this day in Israel?

39 ego autem adhuc delicatus et unctus rex
porro viri isti filii Sarviae duri mihi sunt retribuati
Dominus facienti malum iuxta malitiam suam

39 But I as yet am tender, though anointed king.
And these men the sons of Sarvia are too hard for
me: the Lord reward him that doth evil according
to his wickedness.

Regum II - Chapter 4

1 Audivit autem filius Saul quod cecidisset
Abner in Hebron et dissolutae sunt manus eius
omnisque Israel perturbatus est

1 And Isboseth the son of Saul heard that Abner
was slain in Hebron: and his hands were
weakened, and all Israel was troubled.

2 duo autem viri principes latronum erant filio
Saul nomen uni Baana et nomen alteri Rechab
filii Remmon Berothitae de filiis Benjamin
siquidem et Beroth reputata est in Benjamin

2 Now the son of Saul had two men captains of
his bands, the name of the one was Baana, and
the name of the other Rechab, the sons of
Remmon a Berothite of the children of
Benjamin: for Beroth also was reckoned in
Benjamin.

3 et fugerunt Berothitae in Getthaim
fueruntque ibi advenae usque in tempus illud

3 And the Berothites fled into Gethaim, and
were sojourners there until that time.

4 erat autem Jonathan filio Saul filius debilis
pedibus quinquennis enim fuit quando venit
nuntius de Saul et Jonathan ex Iezrahel tollens
itaque eum nutrix sua fugit cumque festinaret ut
fugeret cecidit et claudus effectus est
habuitque vocabulum Mifiboseth

4 And Jonathan the son of Saul had a son that
was lame of his feet: for he was five years old
when the tidings came of Saul and Jonathan
from Jezrahel. And his nurse took him up and
fled: and as she made haste to flee, he fell and
became lame: and his name was Miphiboseth.

5 venientes igitur filii Remmon Berothitae
Rechab et Baana ingressi sunt fervente die
domum Hisboseth qui dormiebat super stratum
suum meridie

5 And the sons of Remmon the Berothite,
Rechab and Baana coming, went into the house
of Isboseth in the heat of the day: and he was
sleeping upon his bed at noon. And the
doorkeeper of the house, who was cleansing
wheat, was fallen asleep.

6 ingressi sunt autem domum adsumentes spicas
tritici et percusserunt eum in inguine Rechab et
Baana frater eius et fugerunt

6 And they entered into the house secretly
taking ears of corn, and Rechab and Baana his
brother stabbed him in the groin, and fled away.

7 cum autem ingressi fuissent domum ille
dormiebat super lectulum suum in conclavi et
percutientes interfecerunt eum sublatoque
capite eius abierunt per viam deserti tota nocte

7 For when they came into the house, he was
sleeping upon his bed in a parlour, and they
struck him and killed him and taking away his
head they went off by the way of the wilderness,
walking all night.

8 et adtulerunt caput Hisboseth ad David in
Hebron dixeruntque ad regem ecce caput
Hisboseth filii Saul inimici tui qui quaerebat
animam tuam et dedit Dominus domino meo regi
ultiones hodie de Saul et de semine eius

8 And they brought the head of Isboseth to
David to Hebron: and they said to the king:
Behold the head of Isboseth the son of Saul thy
enemy who sought thy life: and the Lord hath
revenged my lord the king this day of Saul, and of
his seed.

9 respondens autem David Rechab et Baana
fratri eius filiis Remmon Berothi dixit ad eos
vivit Dominus qui eruit animam meam de omni
angustia

9 But David answered Rechab, and Baana his
brother, the sons of Remmon the Berothite, and
said to them: As the Lord liveth, who hath
delivered my soul out of all distress,

10 quoniam eum qui adnuntiaverat mihi et
dixerat mortuus est Saul qui putabat se prospera
nuntiare tenui et occidi in Siceleg cui oportebat
me dare mercedem pro nuntio

10 The man that told me, and said: Saul is dead,
who thought he brought good tidings, I
apprehended, and slew him in Siceleg, who
should have been rewarded for his news.

11 quanto magis nunc cum homines impii
interfecerint virum innoxium in domo sua super
lectulum suum non quaeram sanguinem eius de
manu vestra et auferam vos de terra

11 How much more now when wicked men have
slain an innocent man in his own house, upon his
bed, shall I not require his blood at your hand,
and take you away from the earth?

12 praecepit itaque David pueris et
interfecerunt eos praecedentesque manus et
pedes eorum suspenderunt eos super piscinam in
Hebron caput autem Hisboseth tulerunt et
sepelierunt in sepulchro Abner in Hebron

12 And David commanded his servants and they
slew them: and cutting off their hands and feet,
hanged them up over the pool in Hebron: but the
head of Isboseth they took and buried in the
sepulchre of Abner in Hebron.

Regum II - Chapter 5

- 1** Et venerunt universae tribus Israhel ad David in Hebron dicentes ecce nos os tuum et caro tua sumus
- 2** sed et heri et nudius tertius cum esset Saul rex super nos tu eras educens et reducens Israhel dixit autem Dominus ad te tu pasces populum meum Israhel et tu eris dux super Israhel
- 3** venerunt quoque et senes de Israhel ad regem in Hebron et percussit cum eis rex David foedus in Hebron coram Domino unxeruntque David in regem super Israhel
- 4** filius triginta annorum erat David cum regnare coepisset et quadraginta annis regnavit
- 5** in Hebron regnavit super Iudam septem annis et sex mensibus in Hierusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israhel et Iudam
- 6** et abiit rex et omnes viri qui erant cum eo in Hierusalem ad Iebuseum habitatorem terrae dictumque est ad David ab eis non ingredieris huc nisi abstuleris caecos et claudos dicentes non ingredietur David huc
- 7** cepit autem David arcem Sion haec est civitas David
- 8** proposuerat enim in die illa praemium qui percussisset Iebuseum et tetigisset domatum fistulas et claudos et caecos odientes animam David idcirco dicitur in proverbio caecus et claudus non intrabunt templum
- 9** habitavit autem David in arce et vocavit eam civitatem David et aedificavit per gyrum a Mello et intrinsecus
- 10** et ingrediebatur proficiens atque succrescens et Dominus Deus exercituum erat cum eo
- 11** misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad David et ligna cedrina et artifices lignorum artificesque lapidum ad parietes et aedificaverunt domum David
- 12** et cognovit David quoniam confirmasset eum Dominus regem super Israhel et quoniam exaltasset regnum eius super populum suum Israhel
- 13** accepit ergo adhuc concubinas et uxores de Hierusalem postquam venerat de Hebron natique sunt David et alii filii et filiae
- 14** et haec nomina eorum qui nati sunt ei in Hierusalem Samua et Sobab et Nathan et Salomon
- 15** et Ibaar et Helisua et Nepheg
- 16** et Iafia et Helisama et Helida et Helifeleth
- 1** Then all the tribes of Israel came to David in Hebron, saying: Behold we are thy bone and thy flesh.
- 2** Moreover yesterday also and the day before, when Saul was king over us, thou wast he that did lead out and bring in Israel: and the Lord said to thee: Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be prince over Israel.
- 3** The ancients also of Israel came to the king of Hebron, and king David made a league with them in Hebron before the Lord: and they anointed David to be king over Israel.
- 4** David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.
- 5** In Hebron he reigned over Juda seven years and six months: and in Jerusalem he reigned three and thirty years over all Israel and Juda.
- 6** And the king and all the men that were with him went to Jerusalem to the Jebusites the inhabitants of the land: and they said to David: Thou shalt not come in hither unless thou take away the blind and the lame that say: David shall not come in hither.
- 7** But David took the castle of Sion, the same is the city of David.
- 8** For David had offered that day a reward to whosoever should strike the Jebusites and get up to the gutters of the tops of the houses, and take away the blind and the lame that hated the soul of David: therefore it is said in the proverb: The blind and the lame shall not come into the temple.
- 9** And David dwelt in the castle, and called it, The city of David: and built round about from Mello and inwards.
- 10** And he went on prospering and growing up, and the Lord God of hosts was with him.
- 11** And Hiram the king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons for walls: and they built a house for David.
- 12** And David knew that the Lord had confirmed him king over Israel, and that he had exalted his kingdom over his people Israel.
- 13** And David took more concubines and wives of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were born to David other sons also and daughters:
- 14** And these are the names of them, that were born to him in Jerusalem, Samua, and Sobab, and Nathan, and Solomon,
- 15** And Jebahar, and Elisua, and Nepheg,
- 16** And Japhia, and Elisama, and Elioda, and

17 audierunt vero Philisthim quod unxissent David regem super Israel et ascenderunt universi ut quaerent David quod cum audisset David descendit in praesidium

18 Philisthim autem venientes diffusi sunt in valle Raphaim

19 et consuluit David Dominum dicens si ascendam ad Philisthim et si dabis eos in manu mea et dixit Dominus ad David ascende quia tradens dabo Philisthim in manu tua

20 venit ergo David in Baalpharasim et percussit eos ibi et dixit divisit Dominus inimicos meos coram me sicut dividuntur aquae propterea vocatum est nomen loci illius Baalpharasim

21 et reliquerunt ibi sculptilia sua quae tulit David et viri eius

22 et addiderunt adhuc Philisthim ut ascenderent et diffusi sunt in valle Raphaim

23 consuluit autem David Dominum qui respondit non ascendas sed gira post tergum eorum et venies ad eos ex adverso pirorum

24 et cum audieris sonitum gradientis in cacumine pirorum tunc inibis proelium quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam ut percutiat castra Philisthim

25 fecit itaque David sicut ei praeceperat Dominus et percussit Philisthim de Gabee usque dum venias Gezer

Eliphaleth.

17 And the Philistines heard that they had anointed David to be king over Israel: and they all came to seek David: and when David heard of it, he went down to a strong hold.

18 And the Philistines coming spread themselves in the valley of Raphaim.

19 And David consulted the Lord, Saying: Shall I go up to the Philistines? and wilt thou deliver them into my hand? And the Lord said to David: Go up, for I will surely deliver the Philistines into thy hand.

20 And David came to Baal Pharasim: and defeated them there, and he said, The Lord hath divided my enemies before me, as waters are divided. Therefore the name of the place was called Baal Pharasim.

21 And they left there their idols: which David and his men took away.

22 And the Philistines came up again and spread themselves into the valley of Raphaim.

23 And David consulted the Lord: Shall I go up against the Philistines, and wilt thou deliver them into my hands? He answered: Go not up against them but fetch a compass behind them, and thou shalt come upon them over against the pear trees.

24 And when thou shalt hear the sound of one going in the tops of the pear trees, then shalt thou join battle: for then will the Lord go out before thy face to strike the army of the Philistines.

25 And David did as the Lord had commanded him, and he smote the Philistines from Gabaa until thou come to Gezer.

Regum II - Chapter 6

1 Congregavit autem rursum David omnes electos ex Israel triginta milia

2 surrexitque et abiit et universus populus qui erat cum eo de viris Iuda ut adducerent arcam Dei super quam invocatum est nomen Domini exercituum sedentis in cherubin super eam

3 et inposuerunt arcam Domini super plaustrum novum tuleruntque eam de domo Abinadab qui erat in Gabaa Oza autem et Haio filii Abinadab minabant plaustrum novum

4 cumque tulissent eam de domo Abinadab qui erat in Gabaa custodiens arcam Dei Haio praecedebat arcam

5 David autem et omnis Israel ludebant coram Domino in omnibus lignis fabrefactis et citharis et lyris et tympanis et sistris et cymbalis

6 postquam autem venerunt ad aream Nachon extendit manum Oza ad arcam Dei et tenuit eam quoniam calcitrabant boves

1 And David again gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.

2 And David arose and went, with all the people that were with him of the men of Juda to fetch the ark of God, upon which the name of the Lord of Hosts is invoked, who sitteth over it upon the cherubims.

3 And they laid the ark of God upon a new cart: and took it out of the house of Abinadab, who was in Gabaa, and Oza and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.

4 And when they had taken it out of the house of Abinadab, who was in Gabaa, Ahio having care of the ark of God went before the ark.

5 But David and all Israel played before the Lord on all manner of instruments made of wood, on harps and lutes and timbrels and cornets and cymbals.

6 And when they came to the floor of Nachon, Oza put forth his hand to the ark of God, and took hold of it: because the oxen kicked and made it lean aside.

7 iratusque est indignatione Dominus contra Ozam et percussit eum super temeritate qui mortuus est ibi iuxta arcam Dei

8 contristatus autem est David eo quod percussisset Dominus Ozam et vocatum est nomen loci illius Percussio Oza usque in diem hanc

9 et extimuit David Dominum in die illa dicens quomodo ingredietur ad me arca Domini

10 et noluit devertere ad se arcam Domini in civitate David sed devertit eam in domo Obededom Getthei

11 et habitavit arca Domini in domo Obededom Getthei tribus mensibus et benedixit Dominus Obededom et omnem domum eius

12 nuntiatumque est regi David benedixit Dominus Obededom et omnia eius propter arcam Dei abiit ergo David et adduxit arcam Dei de domo Obededom in civitatem David cum gaudio

13 cumque transcendissent qui portabant arcam Domini sex passus immolabat bovem et arietem

14 et David saltabat totis viribus ante Dominum porro David erat accinctus ephod lineo

15 et David et omnis domus Israhel ducebant arcam testamenti Domini in iubilo et in clangore bucinæ

16 cumque intrasset arca Domini civitatem David Michol filia Saul prospiciens per fenestram vidit regem David subsilientem atque saltantem coram Domino et despexit eum in corde suo

17 et introduxerunt arcam Domini et posuerunt eam in loco suo in medio tabernaculi quod tetenderat ei David et obtulit David holocausta coram Domino et pacifica

18 cumque conplesset offerens holocaustum et pacifica benedixit populo in nomine Domini exercituum

19 et partitus est multitudini universæ Israhel tam viro quam mulieri singulis collyridam panis unam et assaturam bubulæ carnis unam et similam frixam oleo et abiit omnis populus unusquisque in domum suam

20 reversusque est et David ut benediceret domui suæ et egressa Michol filia Saul in occursum David ait quam gloriosus fuit hodie rex Israhel discoperiens se ante ancillas servorum suorum et nudatus est quasi si nudetur unus de scurris

21 dixitque David ad Michol ante Dominum qui elegit me potius quam patrem tuum et quam omnem domum eius et praecepit mihi ut essem dux super populum Domini Israhel

7 And the indignation of the Lord was enkindled against Oza, and he struck him for his rashness: and he died there before the ark of God.

8 And David was grieved because the Lord had struck Oza, and the name of that place was called: The striking of Oza, to this day.

9 And David was afraid of the Lord that day, saying: How shall the ark of the Lord come to me?

10 And he would not have the ark of the Lord brought in to himself into the city of David: but he caused it to be carried into the house of Obededom the Gethite.

11 And the ark of the Lord abode in the house of Obededom the Gethite three months: and the Lord blessed Obededom, and all his household.

12 And it was told king David, that the Lord had blessed Obededom, and all that he had, because of the ark of God. So David went, and brought away the ark of God out of the house of Obededom into the city of David with joy. And there were with David seven choirs, and calves for victims.

13 And when they that carried the ark of the Lord had gone six paces, he sacrificed an ox and a ram:

14 And David danced with all his might before the Lord: and David was girded with a linen ephod.

15 And David and all the house of Israel brought the ark of the covenant of the Lord with joyful shouting, and with sound of trumpet.

16 And when the ark of the Lord was come into the city of David, Michol the daughter of Saul, looking out through a window, saw king David leaping and dancing before the Lord: and she despised him in her heart.

17 And they brought the ark of the Lord, and set it in its place in the midst of the tabernacle, which David had pitched for it: and David offered holocausts, and peace offerings before the Lord.

18 And when he had made an end of offering holocausts and peace offerings, he blessed the people in the name of the Lord of hosts.

19 And he distributed to all the multitude of Israel, both men and women, to every one, a cake of bread, and a piece of roasted beef, and fine flour fried with oil: and all the people departed every one to his own house.

20 And David returned to bless his own house: and Michol the daughter of Saul coming out to meet David, said: How glorious was the king of Israel to day, uncovering himself before the handmaids of his servants, and was naked, as if one of the buffoons should be naked.

21 And David said to Michol: Before the Lord, who chose me rather than thy father, and than all his house, and commanded me to be ruler over the people of the Lord in Israel,

22 et ludam et vilior fiam plus quam factus sum
et ero humilis in oculis meis et cum ancillis de
quibus locuta es gloriosior apparebo

23 igitur Michol filiae Saul non est natus filius
usque ad diem mortis suae

22 I will both play and make myself meaner than I
have done: and I will be little in my own eyes:
and with the handmaids of whom thou speakest,
I shall appear more glorious.

23 Therefore Michol the daughter of Saul had no
child to the day of her death.

Regum II - Chapter 7

1 Factum est autem cum sedisset rex in domo
sua et Dominus dedisset ei requiem undique ab
universis inimicis suis

2 dixit ad Nathan prophetam videsne quod ego
habitem in domo cedrina et arca Dei posita sit in
medio pellium

3 dixitque Nathan ad regem omne quod est in
corde tuo vade fac quia Dominus tecum est

4 factum est autem in nocte illa et ecce sermo
Domini ad Nathan dicens

5 vade et loquere ad servum meum David haec
dicit Dominus numquid tu aedificabis mihi
domum ad habitandum

6 neque enim habitavi in domo ex die qua eduxi
filios Israhel de terra Aegypti usque in diem hanc
sed ambulans ambulabam in tabernaculo et in
tentorio

7 per cuncta loca quae transivi cum omnibus
filiis Israhel numquid loquens locutus sum ad
unam de tribubus Israhel cui praecepi ut
pasceret populum meum Israhel dicens quare
non aedificastis mihi domum cedrinam

8 et nunc haec dices servo meo David haec dicit
Dominus exercituum ego tuli te de pascuis
sequentem greges ut esses dux super populum
meum Israhel

9 et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti
et interfeci universos inimicos tuos a facie tua
fecique tibi nomen grande iuxta nomen
magnorum qui sunt in terra

10 et ponam locum populo meo Israhel et
plantabo eum et habitabit sub eo et non
turbabitur amplius nec addent filii iniquitatis ut
adfligant eum sicut prius

11 ex die qua constitui iudices super populum
meum Israhel et requiem dabo tibi ab omnibus
inimicis tuis praedicatque tibi Dominus quod
domum faciat tibi Dominus

12 cumque completi fuerint dies tui et dormieris
cum patribus tuis suscitabo semen tuum post te
quod egredietur de utero tuo et firmabo regnum
eius

13 ipse aedificabit domum nomini meo et
stabiliam thronum regni eius usque in
sempiternum

14 ego ero ei in patrem et ipse erit mihi in filium
qui si inique aliquid gesserit arguam eum in virga
virorum et in plagis filiorum hominum

1 And it came to pass when the king sat in his
house, and the Lord had given him rest on every
side from all his enemies,

2 He said to Nathan the prophet: Dost thou see
that I dwell in a house of cedar, and the ark of
God is lodged within skins?

3 And Nathan said to the king: Go, do all that is in
thy heart: because the Lord is with thee.

4 But it came to pass that night, that the word of
the Lord came to Nathan, saying:

5 Go, and say to my servant David: Thus saith the
Lord: Shalt thou build me a house to dwell in?

6 Whereas I have not dwelt in a house from the
day that I brought the children of Israel out of
the land of Egypt even to this day: but have
walked in a tabernacle, and in a tent.

7 In all the places that I have gone through with
all the children of Israel, did ever I speak a word
to any one of the tribes of Israel, whom I
commanded to feed my people Israel, saying:
Why have you not built me a house of cedar?

8 And now thus shalt thou speak to my servant
David: Thus saith the Lord of hosts: I took thee
out of the pastures from following the sheep to
be ruler over my people Israel:

9 And I have been with thee wheresoever thou
hast walked, and have slain all thy enemies from
before thy face: and I have made thee a great
man, like unto the name of the great ones that
are on the earth.

10 And I will appoint a place for my people Israel,
and I will plant them, and they shall dwell
therein, and shall be disturbed no more: neither
shall the children of iniquity afflict them any
more as they did before,

11 From the day that I appointed judges over my
people Israel: and I will give thee rest from all
thy enemies. And the Lord foretelleth to thee,
that the Lord will make thee a house.

12 And when thy days shall be fulfilled, and thou
shalt sleep with thy fathers, I will raise up thy
seed after thee, which shall proceed out of the
bowels, and I will establish his kingdom.

13 He shall build a house to my name, and I will
establish the throne of his kingdom fore ever.

14 I will be to him a father, and he shall be to me
a son: and if he commit any iniquity, I will correct
him with the rod of men, and with the stripes of
the children of men.

- 15** misericordiam autem meam non auferam ab eo sicut abstuli a Saul quem amovi a facie tua
- 16** et fidelis erit domus tua et regnum tuum usque in aeternum ante faciem tuam et thronus tuus erit firmus iugiter
- 17** secundum omnia verba haec et iuxta universam visionem istam sic locutus est Nathan ad David
- 18** ingressus est autem rex David et sedit coram Domino et dixit quis ego sum Domine Deus et quae domus mea quia adduxisti me hucusque
- 19** sed et hoc parum visum est in conspectu tuo Domine Deus nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquum ista est enim lex Adam Domine Deus
- 20** quid ergo addere poterit adhuc David ut loquatur ad te tu enim scis servum tuum Domine Deus
- 21** propter verbum tuum et secundum cor tuum fecisti omnia magna haec ita ut notum faceres servo tuo
- 22** idcirco magnificatus es Domine Deus quia non est similis tui neque est deus extra te in omnibus quae audivimus auribus nostris
- 23** quae est autem ut populus tuus Israel gens in terra propter quam ivit Deus ut redimeret eam sibi in populum et poneret sibi nomen faceretque eis magna et horribilia super terram a facie populi tui quem redemisti tibi ex Aegypto gentem et deum eius
- 24** et firmasti tibi populum tuum Israel in populum sempiternum et tu Domine factus es eis in Deum
- 25** nunc ergo Domine Deus verbum quod locutus es super servum tuum et super domum eius suscita in sempiternum et fac sicut locutus es
- 26** et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum atque dicatur Dominus exercituum Deus super Israel et domus servi tui David erit stabilita coram Domino
- 27** quia tu Domine exercituum Deus Israel revelasti aurem servi tui dicens domum aedificabo tibi propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac
- 28** nunc ergo Domine Deus tu es Deus et verba tua erunt vera locutus es enim ad servum tuum bona haec
- 29** incipe igitur et benedic domui servi tui ut sit in sempiternum coram te quia tu Domine Deus locutus es et benedictione tua benedicetur domus servi tui in sempiternum
- 15** But my mercy I will not take away from him, as I took it from Saul, whom I removed from before my face.
- 16** And thy house shall be faithful, and thy kingdom for ever before thy face, and thy throne shall be firm for ever.
- 17** According to all these words and according to all this vision so did Nathan speak to David.
- 18** And David went in, and sat before the Lord, and said: Who am I, O Lord God, and what is my house, that thou hast brought me thus far?
- 19** But yet this hath seemed little in thy sight, O Lord God, unless thou didst also speak of the house of thy servant for a long time to come: for this is the law of Adam, O Lord God:
- 20** And what can David say more unto thee? for thou knowest thy servant, O Lord God:
- 21** For thy word's sake, and according to thy own heart thou has done all these great things, so that thou wouldst make it known to thy servant.
- 22** Therefore thou art magnified, O Lord God, because there is none like to thee, neither is there any God besides thee, in all the things that we have heard with our ears.
- 23** And what nation is there upon earth, as thy people Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for them great and terrible things, upon the earth, before the face of thy people, whom thou redeemedst to thyself out of Egypt, from the nations and their gods.
- 24** For thou hast confirmed to thyself thy people Israel to be an everlasting people: and thou, O Lord God, art become their God.
- 25** And now, O Lord God, raise up for ever the word that thou hast spoken, concerning thy servant and concerning his house: and do as thou hast spoken,
- 26** That thy name may be magnified for ever, and it may be said: The Lord of hosts is God over Israel. And the house of thy servant David shall be established before the Lord.
- 27** Because thou, O Lord of hosts, God of Israel, hast revealed to the ear of thy servant, saying: I will build thee a house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer to thee.
- 28** And now, O Lord God, thou art God, and thy words shall be true: for thou hast spoken to thy servant these good things.
- 29** And now begin, and bless the house of thy servant, that it may endure for ever before thee: because thou, O Lord God, hast spoken it, and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

1 Factum est autem post haec percussit David Philisthim et humiliavit eos et tulit David frenum tributi de manu Philisthim

2 et percussit Moab et mensus est eos funiculo coaequans terrae mensus est autem duos funiculos unum ad occidendum et unum ad vivificandum factusque est Moab David serviens sub tributo

3 et percussit David Adadezer filium Roob regem Soba quando profectus est ut dominaretur super flumen Eufraten

4 et captis David ex parte eius mille septingentis equitibus et viginti milibus peditum subnervavit omnes iugales curruum dereliquit autem ex eis centum currus

5 venit quoque Syria Damasci ut praesidium ferret Adadezer regi Soba et percussit David de Syria viginti duo milia virorum

6 et posuit David praesidium in Syria Damasci factaque est Syria David serviens sub tributo servavit Dominus David in omnibus ad quaecumque profectus est

7 et tulit David arma aurea quae habebant servi Adadezer et detulit ea in Hierusalem

8 et de Bete et de Beroth civitatibus Adadezer tulit rex David aes multum nimis

9 audivit autem Thou rex Emath quod percussisset David omne robur Adadezer

10 et misit Thou Ioram filium suum ad regem David ut saluaret eum congratulans et gratias ageret eo quod expugnasset Adadezer et percussisset eum hostis quippe erat Thou Adadezer et in manu eius erant vasa argentea et vasa aurea et vasa aerea

11 quae et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro quae sanctificaverat de universis gentibus quas subegerat

12 de Syria et Moab et filiis Ammon et Philisthim et Amalech et de manubiis Adadezer filii Roob regis Soba

13 fecit quoque sibi David nomen cum reverteretur capta Syria in valle Salinarum caesis duodecim milibus

14 et posuit in Idumea custodes statuitque praesidium et facta est universa Idumea serviens David et servavit Dominus David in omnibus ad quaecumque profectus est

15 et regnavit David super omnem Israhel faciebat quoque David iudicium et iustitiam omni populo suo

16 Ioab autem filius Sarviae erat super exercitum porro Iosaphat filius Ahilud erat a commentariis

1 And it came to pass after this that David defeated the Philistines, and brought them down, and David took the bridle of tribute out of the hand of the Philistines,

2 And he defeated Moab, and measured them with a line, casting them down to the earth: and he measured with two lines, one to put to death, and one to save alive: and Moab was made to serve David under tribute.

3 David defeated also Adarezer the son of Rohob king of Soba, when he went to extend his dominion over the river Euphrates.

4 And David took from him a thousand and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen, and houghed all the chariot horses: and only reserved of them for one hundred chariots.

5 And the Syrians of Damascus came to succour Adarezer the king of Soba: and David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

6 And David put garrisons in Syria of Damascus: and Syria served David under tribute, and the Lord preserved David in all his enterprises, whithersoever he went.

7 And David took the arms of gold, which the servants of Adarezer wore and brought them to Jerusalem.

8 And out of Bete, and out of Beroth, cities of Adarezer, king David took and exceeding great quantity of brass.

9 And Thou the king of Emath heard that David had defeated all the forces of Adarezer.

10 And Thou sent Joram his son to king David, to salute him, and to congratulate with him, and to return him thanks: because he had fought against Adarezer, and had defeated him. For Thou was an enemy to Adarezer, and in his hand were vessels of gold, and vessels of silver, and vessels of brass:

11 And king David dedicated them to the Lord, together with the silver and gold that he had dedicated of all the nations, which he had subdued:

12 Of Syria, and of Moab, and of the children Ammon, and of the Philistines, and of Amalec, and of the spoils of Adarezer the son of Rohob king of Soba.

13 David also made himself a name, when he returned after taking Syria in the valley of the saltpits, killing eighteen thousand:

14 And he put guards in Edom, and placed there a garrison: and all Edom was made to serve David: and the Lord preserved David in all enterprises he went about.

15 And David reigned over all Israel: and David did judgment and justice to all his people.

16 And Joab the son Sarvia was over the army: and Josaphat the son of Ahilud was recorder:

17 And Sadoc the son of Achitob, and Achimelech

17 et Sadoc filius Achitob et Ahimelech filius Abiathar sacerdotes et Saraïas scriba

the son of Abiathar, were the priests: and Saraïas was the scribe:

18 Banaïas autem filius ioiada super Cherethi et Felethi filii autem David sacerdotes erant

18 And Banaïas the son of Joiada was over the Cerethi and Phelethi: and the sons of David were the princes.

Regum II - Chapter 9

1 Et dixit David putasne est aliquis qui remanserit de domo Saul ut faciam cum eo misericordiam propter Ionathan

1 And David said: Is there any one, think you, left of the house of Saul, that I may shew kindness to him for Jonathan's sake?

2 erat autem de domo Saul servus nomine Siba quem cum vocasset rex ad se dixit ei tune es Siba et ille respondit ego sum servus tuus

2 Now there was of the house of Saul, a servant named Siba: and when the king had called him to him, he said to him: Art thou Siba? And he answered: I am Siba thy servant.

3 et ait rex num superest aliquis de domo Saul ut faciam cum eo misericordiam Dei dixitque Siba regi superest filius Ionathan debilis pedibus

3 And the king said: Is there any one left of the house of Saul, that I may shew the mercy of God unto Him? And Siba said to the king: There is a son of Jonathan left, who is lame of his feet.

4 ubi inquit est et Siba ad regem ecce ait in domo est Machir filii Amihel in Lodabar

4 Where is he? said he. And Siba said to the king: Behold he is in the house of Machir the son of Ammiel in Lodabar.

5 misit ergo rex David et tulit eum de domo Machir filii Amihel de Lodabar

5 Then King David sent, and brought him out of the house of Machir the son of Ammiel of Lodabar.

6 cum autem venisset Mifiboseh filius Ionathan filii Saul ad David corruit in faciem suam et adoravit dixitque David Mifiboseh qui respondit adsum servus tuus

6 And when Miphiboseh the son of Jonathan the son of Saul was come to David, he fell on his face and worshipped. And David said: Miphiboseh? And he answered: Behold thy servant.

7 et ait ei David ne timeas quia faciens faciam in te misericordiam propter Ionathan patrem tuum et restituam tibi omnes agros Saul patris tui et tu comedes panem in mensa mea semper

7 And David said to him: Fear not, for I will surely shew thee mercy for Jonathan thy father's sake, and I will restore the lands of Saul the father, and thou shalt eat bread at my table always.

8 qui adorans eum dixit quis ego sum servus tuus quoniam respexisti super canem mortuum similem mei

8 He bowed down to him, and said: Who am I thy servant, that thou shouldst look upon such a dead dog as I am?

9 vocavit itaque rex Siba puerum Saul et dixit ei omnia quaecumque fuerunt Saul et universam domum eius dedi filio domini tui

9 Then the King called Siba the servant of Saul, and said to him: All that belonged to Saul, and all his house, I have given to thy master's son.

10 operare igitur ei terram tu et filii tui et servi tui et inferes filio domini tui cibos ut alatur Mifiboseh autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam erant autem Sibae quindecim filii et viginti servi

10 Thou therefore and the sons and thy servants shall till the land for him: and thou shalt bring in food for thy master's son, that he may be maintained: and Miphiboseh the son of thy master shall always eat bread at my table. And Siba had fifteen sons and twenty servants.

11 dixitque Siba ad regem sicut iussisti domine mi rex servo tuo sic faciet servus tuus et Mifiboseh comedet super mensam tuam quasi unus de filiis regis

11 And Siba said to the king: As thou my lord the hast commanded thy servant, so will thy servant do: and Miphiboseh shall eat at my table, as one of the sons of the King.

12 habebat autem Mifiboseh filium parvulum nomine Micha omnis vero cognatio domus Siba serviebat Mifiboseh

12 And Miphiboseh had a young son whose name was Micha: and all that kindred of the house of Siba served Miphiboseh.

13 porro Mifiboseh habitabat in Hierusalem quia de mensa regis iugiter vescebatur et erat claudus utroque pede

13 But Miphiboseh dwelt in Jerusalem: because he ate always of the king's table: and he was lame of both feet.

Regum II - Chapter 10

1 Factum est autem post haec ut moreretur rex filiorum Ammon et regnaret Anon filius eius pro eo

2 dixitque David faciam misericordiam cum Anon filio Naas sicut fecit pater eius mecum misericordiam misit ergo David consolans eum per servos suos super patris interitu cum autem venissent servi David in terram filiorum Ammon

3 dixerunt principes filiorum Ammon ad Anon dominum suum putas quod propter honorem patris tui David miserit ad te consolatores et non ideo ut investigaret et exploraret civitatem et everteret eam misit David servos suos ad te

4 tulit itaque Anon servos David rasitque dimidiam partem barbae eorum et praecidit vestes eorum medias usque ad nates et dimisit eos

5 quod cum nuntiatum esset David misit in occursum eorum erant enim viri confusi turpiter valde et mandavit eis David manete Hiericho donec crescat barba vestra et tunc revertimini

6 videntes autem filii Ammon quod iniuriam fecissent David miserunt et conduxerunt mercede Syrum Roob et Syrum Soba viginti milia peditum et a rege Maacha mille viros et ab Histob duodecim milia virorum

7 quod cum audisset David misit loab et omnem exercitum bellatorum

8 egressi sunt ergo filii Ammon et direxerunt aciem ante ipsum introitum portae Syrus autem Soba et Roob et Histob et Maacha seorsum erant in campo

9 videns igitur loab quod praeparatum esset adversum se proelium et ex adverso et post tergum elegit ex omnibus electis Israhel et instruxit aciem contra Syrum

10 reliquam autem partem populi tradidit Abisai fratri suo qui direxit aciem adversum filios Ammon

11 et ait loab si praevaluerint adversum me Syri eris mihi in adiutorium si autem filii Ammon praevaluerint adversum te auxiliabor tibi

12 esto vir fortis et pugnemus pro populo nostro et civitate Dei nostri Dominus autem faciet quod bonum est in conspectu suo

13 iniit itaque loab et populus qui erat cum eo certamen contra Syros qui statim fugerunt a facie eius

14 filii autem Ammon videntes quod fugissent Syri fugerunt et ipsi a facie Abisai et ingressi sunt civitatem reversusque est loab a filiis Ammon et venit Hierusalem

15 videntes igitur Syri quoniam corruissent

1 And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanon his son reigned in his stead.

2 And David said: I will shew kindness to Hanon the son of Daas, as his father shewed kindness to me. So David sent his servants to comfort him for the death of his father. But when the servants of David were come into the land of the children of Ammon,

3 The princes of the children of Ammon said to Hanon their lord: Thinkest thou that for the honour of thy father, David hath sent comforters to thee, and hath not David rather sent his servants to thee to search, and spy into the city, and overthrow it?

4 Wherefore Hanon took the servants of David, and shaved off the one half of their beards, and cut away half of their garments even to the buttocks, and sent them away.

5 When this was told David, he sent to meet them: for the men were sadly put to confusion, and David commanded them, saying: Stay at Jericho, till your beards be grown, and then return.

6 And the children of Ammon seeing that they had done an injury to David, sent and hired the Syrians of Rohob, and the Syrians of Soba, twenty thousand footmen, and of the king of Maacha a thousand men, and of Istob twelve thousand men.

7 And when David heard this, he sent Joab and the whole army of warriors.

8 And the children of Ammon came out, and set their men in array at the entering in of the gate: but the Syrians of Soba, and of Rohob, and of Istob, and of Maacha were by themselves in the field.

9 Then Joab seeing that the battle was prepared against him, both before and behind, chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians:

10 And the rest of the people he delivered to Abisai his brother, who set them in array against the children of Ammon.

11 And Joab said: If the Syrians are too strong for me, then thou shalt help me, but if the children of Ammon are too strong for thee, then I will help thee.

12 Be of good courage, and let us fight for our people, and for the city of our God: and the Lord will do what is good in his sight.

13 And Joab and the people that were with him, began to fight against the Syrians: and they immediately fled before him.

14 And the children of Ammon seeing that the Syrians were fled, they fled also before Abisai, and entered into the city: and Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

15 Then the Syrians seeing that they had fallen

coram Israhel congregati sunt pariter

16 misitque Adazezer et eduxit Syros qui erant trans Fluvium et adduxit exercitum eorum Sobach autem magister militiae Adazezer erat princeps eorum

17 quod cum nuntiatum esset David contraxit omnem Israhel et transivit Iordanem venitque in Helema et direxerunt aciem Syri ex adverso David et pugnaverunt contra eum

18 fugeruntque Syri a facie Israhel et occidit David de Syris septingentos currus et quadraginta milia equitum et Sobach principem militiae percussit qui statim mortuus est

19 videntes autem universi reges qui erant in praesidio Adazezer victos se ab Israhel fecerunt pacem cum Israhel et servierunt eis timueruntque Syri auxilium praebere filiis Ammon

before Israel, gathered themselves together.

16 And Adazezer sent and fetched the Syrians, that were beyond the river, and brought over their army: and Sobach, the captain of the host of Adazezer, was their general.

17 And when this was told David, he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came to Helam: and the Syrians set themselves in array against David, and fought against him.

18 And the Syrians fled before Israel, and David slew of the Syrians the men of seven hundred chariots, and forty thousand horsemen: and smote Sobach the captain of the army, who presently died.

19 And all the kings that were auxiliaries of Adazezer, seeing themselves overcome by Israel, were afraid and fled away, eight and fifty thousand men before Israel. And they made peace with Israel: and served them, and all the Syrians were afraid to help the children of Ammon any more.

Regum II - Chapter 11

1 Factum est ergo vertente anno eo tempore quo solent reges ad bella procedere misit David Iobab et servos suos cum eo et universum Israhel et vastaverunt filios Ammon et obsederunt Rabba David autem remansit in Hierusalem

2 dum haec agerentur accidit ut surgeret David de stratu suo post meridiem et deambulet in solario domus regiae viditque mulierem se lavantem ex adverso super solarium suum erat autem mulier pulchra valde

3 misit ergo rex et requisivit quae esset mulier nuntiatumque ei est quod ipsa esset Bethsabee filia Heliam uxor Uriae Hethitae

4 missis itaque David nuntiis tulit eam quae cum ingressa esset ad illum dormivit cum ea statimque sanctificata est ab inmunditia sua

5 et reversa est domum suam concepto fetu mittensque nuntiavit David et ait concepi

6 misit autem David ad Iobab dicens mitte ad me Uriam Hethitum misitque Iobab Uriam ad David

7 et venit Urias ad David quaesivitque David quam recte ageret Iobab et populus et quomodo administraretur bellum

8 et dixit David ad Uriam vade in domum tuam et lava pedes tuos egressus est Urias de domo regis secutusque est eum cibus regius

9 dormivit autem Urias ante portam domus regiae cum aliis servis domini sui et non descendit ad domum suam

10 nuntiatumque est David a dicentibus non ivit Urias ad domum suam et ait David ad Uriam numquid non de via venisti quare non descendisti ad domum tuam

1 And it came to pass at the return of the year, at the time when kings go forth to war, that David sent Joab and his servants with him, and all Israel, and they spoiled the children of Ammon, and besieged Rabba: but David remained in Jerusalem.

2 In the mean time it happened that David arose from his bed after noon, and walked upon the roof of the king's house: And he saw from the roof of his house a woman washing herself, over against him: and the woman was very beautiful.

3 And the king sent, and inquired who the woman was. And it was told him, that she was Bethsabee the daughter of Eliam, the wife of Urias the Hethite.

4 And David sent messengers, and took her, and she came in to him, and he slept with her: and presently she was purified from her uncleanness:

5 And she returned to her house having conceived. And she sent and told David, and said: I have conceived.

6 And David sent to Joab, saying: Send me Urias the Hethite. And Joab sent Urias to David.

7 And Urias came to David. And David asked how Joab did, and the people, and how the war was carried on.

8 And David said to Urias: Go into thy house, and wash thy feet. And Urias went out from the king's house, and there went out after him a mess of meat from the king.

9 But Urias slept before the gate of the king's house, with the other servants of his lord, and went not down to his own house.

10 And it was told David by some that said: Urias went not to his house. And David said to Urias: Didst thou not come from thy journey? why didst thou not go down to thy house?

- 11** et ait Urias ad David arca et Israhel et Iuda habitant in papilionibus et dominus meus Ioab et servi domini mei super faciem terrae manent et ego ingrediar domum meam ut comedam et bibam et dormiam cum uxore mea per salutem tuam et per salutem animae tuae quod non faciam rem hanc
- 11** And Urias said to David: The ark of God and Israel and Juda dwell in tents, and my lord Joab and the servants of my lord abide upon the face of the earth: and shall I go into my house, to eat and to drink, and to sleep with my wife? By thy welfare and by the welfare of thy soul I will not do this thing.
- 12** ait ergo David ad Uriam mane hic etiam hodie et cras dimittam te mansit Urias in Hierusalem die illa et altera
- 12** Then David said to Urias: Tarry here to day, and to morrow I will send thee away. Urias tarried in Jerusalem that day and the next.
- 13** et vocavit eum David ut comederet coram se et biberet et inebriavit eum qui egressus vespere dormivit in stratu suo cum servis domini sui et in domum suam non descendit
- 13** And David called him to eat and to drink before him, and he made him drunk: and he went out in the evening, and slept on his couch with the servants of his lord, and went not down into his house.
- 14** factum est ergo mane et scripsit David epistolam ad Ioab misitque per manum Uriae
- 14** And when the morning was come, David wrote a letter to Joab: and sent it by the hand of Urias,
- 15** scribens in epistula ponite Uriam ex adverso belli ubi fortissimum proelium est et derelinquite eum ut percussus intereat
- 15** Writing in the letter: Set ye Urias in the front of the battle, where the fight is strongest: and leave ye him, that he may be wounded and die.
- 16** igitur cum Ioab obsideret urbem posuit Uriam in loco quo sciebat viros esse fortissimos
- 16** Wherefore as Joab was besieging the city, he put Urias in the place where he knew the bravest men were.
- 17** egressique viri de civitate bellabant adversum Ioab et ceciderunt de populo servorum David et mortuus est etiam Urias Hethaeus
- 17** And the men coming out of the city, fought against Joab, and there fell some of the people of the servants of David, and Urias the Hethite was killed also.
- 18** misit itaque Ioab et nuntiavit David omnia verba proelii
- 18** Then Joab sent, and told David all things concerning the battle.
- 19** praecepitque nuntio dicens cum compleveris universos sermones belli ad regem
- 19** And he charged the messenger, saying: When thou hast told all the words of the battle to the king,
- 20** si eum videris indignari et dixerit quare accessistis ad murum ut proeliaremini an ignorabatis quod multa desuper ex muro tela mittantur
- 20** If thou see him to be angry, and he shall say: Why did you approach so near to the wall to fight? knew you not that many darts are thrown from above off the wall?
- 21** quis percussit Abimelech filium Hieroboseth nonne mulier misit super eum fragmen molae de muro et interfecit eum in Thebes quare iuxta murum accessistis dices etiam servus tuus Urias Hethaeus occubuit
- 21** Who killed Abimelech the son of Jerobaal? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall and slew him in Thebes? Why did you go near the wall? Thou shalt say: Thy servant Urias the Hethite is also slain.
- 22** abiit ergo nuntius et venit et narravit David omnia quae ei praeceperat Ioab
- 22** So the messenger departed, and came and told David all that Joab had commanded him.
- 23** et dixit nuntius ad David praevaluerunt adversum nos viri et egressi sunt ad nos in agrum nos autem facto impetu persecuti eos sumus usque ad portam civitatis
- 23** And the messenger said to David: The men prevailed against us, and they came out to us into the field: and we vigorously charged and pursued them even to the gate of the city.
- 24** et direxerunt iacula sagittarii ad servos tuos ex muro desuper mortuique sunt de servis regis quin etiam servus tuus Urias Hethaeus mortuus est
- 24** And the archers shot their arrows at thy servants from off the wall above: and some of the king's servants are slain, and thy servant Urias the Hethite is also dead.
- 25** et dixit David ad nuntium haec dices Ioab non te frangat ista res varius enim eventus est proelii et nunc hunc nunc illum consumit gladius conforta bellatores tuos adversum urbem ut destruas eam et exhortare eos
- 25** And David said to the messenger: Thus shalt thou say to Joab: Let not this thing discourage thee: for various is the event of war: and sometimes one, sometimes another is consumed by the sword: encourage thy warriors against the city, and exhort them that thou mayest overthrow it.
- 26** audivit autem uxor Uriae quod mortuus esset
- 26** And the wife of Urias heard that Urias her

Urias vir suus et planxit eum

27 transactoque luctu misit David et introduxit eam domum suam et facta est ei uxor peperitque ei filium et displicuit verbum hoc quod fecerat David coram Domino

husband was dead, and she mourned for him.

27 And the mourning being over, David sent and brought her into his house, and she became his wife, and she bore him a son: and this thing which David had done, was displeasing to the Lord.

Regum II - Chapter 12

1 Misit ergo Dominus Nathan ad David qui cum venisset ad eum dixit ei duo viri erant in civitate una unus dives et alter pauper

2 dives habebat oves et boves plurimos valde

3 pauper autem nihil habebat omnino praeter ovem unam parvulam quam emerat et nutrierat et quae creverat apud eum cum filiis eius simul de pane illius comedens et de calice eius bibens et in sinu illius dormiens eratque illi sicut filia

4 cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem parcens ille sumere de ovibus et de bubus suis ut exhiberet convivium peregrino illi qui venerat ad se tulit ovem viri pauperis et praeparavit cibos homini qui venerat ad se

5 iratus autem indignatione David adversus hominem illum nimis dixit ad Nathan vivit Dominus quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc

6 ovem reddet in quadruplum eo quod fecerit verbum istud et non pepercerit

7 dixit autem Nathan ad David tu es ille vir haec dicit Dominus Deus Israel ego unxi te in regem super Israel et ego erui te de manu Saul

8 et dedi tibi domum domini tui et uxores domini tui in sinu tuo dedique tibi domum Israel et Iuda et si parva sunt ista adiciam tibi multo maiora

9 quare ergo contempsisti verbum Domini ut faceres malum in conspectu meo Uriam Hethaeum percussisti gladio et uxorem illius accepisti uxorem et interfecisti eum gladio filiorum Ammon

10 quam ob rem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum eo quod despexeris me et tuleris uxorem Uriae Hethaei ut esset uxor tua

11 itaque haec dicit Dominus ecce ego suscitabo super te malum de domo tua et tollam uxores tuas in oculis tuis et dabo proximo tuo et dormiet cum uxoribus tuis in oculis solis huius

12 tu enim fecisti abscondite ego vero faciam verbum istud in conspectu omnis Israel et in conspectu solis

13 et dixit David ad Nathan peccavi Domino dixitque Nathan ad David Dominus quoque transtulit peccatum tuum non morieris

1 And the Lord sent Nathan to David: and when he was come to him, he said to him: There were two men in one city, the one rich, and the other poor.

2 The rich man had exceeding many sheep and oxen.

3 But the poor man had nothing at all but one little ewe lamb, which he had bought and nourished up, and which had grown up in his house together with his children, eating of his bread, and drinking of his cup, and sleeping in his bosom: and it was unto him as a daughter.

4 And when a certain stranger was come to the rich man, he spared to take of his own sheep and oxen, to make a feast for that stranger, who was come to him, but took the poor man's ewe, and dressed it for the man that was come to him.

5 And David's anger being exceedingly kindled against that man, he said to Nathan: As the Lord liveth, the man that hath done this is a child of death.

6 He shall restore the ewe fourfold, because he did this thing, and had no pity.

7 And Nathan said to David: Thou art the man. Thus saith the Lord the God of Israel: I anointed thee king over Israel, and I delivered thee from the hand of Saul,

8 And gave thee thy master's house and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and Juda: and if these things be little, I shall add far greater things unto thee.

9 Why therefore hast thou despised the word of the Lord, to do evil in my sight? Thou hast killed Urias the Hethite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon.

10 Therefore the sword shall never depart from thy house, because thou hast despised me, and hast taken the wife of Urias the Hethite to be thy wife.

11 Thus saith the Lord: Behold, I will raise up evil against thee out of thy own house, and I will take thy wives before thy eyes and give them to thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.

12 For thou didst it secretly: but I will do this thing in the sight of all Israel, and in the sight of the sun.

13 And David said to Nathan: I have sinned against the Lord. And Nathan said to David: The Lord also hath taken away thy sin: thou shalt not die.

14 verumtamen quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini propter verbum hoc filius qui natus est tibi morte morietur

15 et reversus est Nathan domum suam percussitque Dominus parvulum quem pepererat uxor Uriae David et desperatus est

16 deprecatusque est David Dominum pro parvulo et ieiunavit David ieiunio et ingressus seorsum iacuit super terram

17 venerunt autem seniores domus eius cogentes eum ut surgeret de terra qui noluit neque comedit cum eis cibum

18 accidit autem die septima ut moreretur infans timueruntque servi David nuntiare ei quod mortuus esset parvulus dixerunt enim ecce cum parvulus adhuc viveret loquebamur ad eum et non audiebat vocem nostram quanto magis si dixerimus mortuus est puer se adfliget

19 cum ergo vidisset David servos suos musitantes intellexit quod mortuus esset infantulus dixitque ad servos suos num mortuus est puer qui responderunt ei mortuus est

20 surrexit igitur David de terra et lotus unctusque est cumque mutasset vestem ingressus est domum Domini et adoravit et venit in domum suam petivitque ut ponerent ei panem et comedit

21 dixerunt autem ei servi sui quis est sermo quem fecisti propter infantem cum adhuc viveret ieiunasti et flebas mortuo autem puero surrexisti et comedisti panem

22 qui ait propter infantem dum adhuc viveret ieiunavi et flevi dicebam enim quis scit si forte donet eum mihi Dominus et vivet infans

23 nunc autem quia mortuus est quare ieiuno numquid potero revocare eum amplius ego vadam magis ad eum ille vero non revertetur ad me

24 et consolatus est David Bethsabée uxorem suam ingressusque ad eam dormivit cum ea quae genuit filium et vocavit nomen eius Salomon et Dominus dilexit eum

25 misitque in manu Nathan prophetae et vocavit nomen eius Amabilis Domino eo quod diligeret eum Dominus

26 igitur pugnabat Ioab contra Rabbath filiorum Ammon et expugnabat urbem regiam

27 misitque Ioab nuntios ad David dicens dimicavi adversum Rabbath et capienda est urbs Aquarum

28 nunc igitur congrega reliquam partem populi et obside civitatem et cape eam ne cum a me vastata fuerit urbs nomini meo adscribatur victoria

29 congregavit itaque David omnem populum et profectus est adversum Rabbath cumque

14 Nevertheless, because thou hast given occasion to the enemies of the Lord to blaspheme, for this thing, the child that is born to thee, shall surely die.

15 And Nathan returned to his house. The Lord also struck the child which the wife of Urias had borne to David, and his life was despaired of.

16 And David besought the Lord for the child: and David kept a fast, and going in by himself lay upon the ground.

17 And the ancients of his house came, to make him rise from the ground: but he would not, neither did he eat meat with them.

18 And it came to pass on the seventh day that the child died: and the servants of David feared to tell him, that the child was dead. For they said: Behold when the child was yet alive, we spoke to him, and he would not hearken to our voice: how much more will he afflict himself if we tell him that the child is dead?

19 But when David saw his servants whispering, he understood that the child was dead: and he said to his servants: Is the child dead? They answered him He is dead.

20 Then David arose from the ground, and washed and anointed himself: and when he had changed his apparel, he went into the house of the Lord: and worshipped, and then he came into his own house, and he called for bread, and ate.

21 And his servants said to him: What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was alive, but when the child was dead, thou didst rise up, and eat bread.

22 And he said: While the child was yet alive, I fasted and wept for him: for I said: Who knoweth whether the Lord may not give him to me, and the child may live?

23 But now that he is dead, why should I fast? Shall I be able to bring him back any more? I shall go to him rather: but he shall not return to me.

24 And David comforted Bethsabée his wife, and went in unto her, and slept with her: and she bore a son, and he called his name Solomon, and the Lord loved him.

25 And he sent by the hand of Nathan the prophet, and called his name, Amiable to the Lord, because the Lord loved him.

26 And Joab fought against Rabbath of the children of Ammon, and laid close siege to the royal city.

27 And Joab sent messengers to David, saying: I have fought against Rabbath, and the city of waters is about to be taken.

28 Now therefore gather thou the rest of the people together, and besiege the city and take it: lest when the city shall be wasted by me, the victory be ascribed to my name.

29 Then David gathered all the people together, and went out against Rabbath: and after

dimicasset cepit eam

30 et tulit diadema regis eorum de capite eius pondo auri talentum habens gemmas pretiosissimas et inpositum est super caput David sed et praedam civitatis asportavit multam valde

31 populum quoque eius adducens serravit et circumegit super eos ferrata carpenta divisitque cultris et transduxit in typo laterum sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon et reversus est David et omnis exercitus Hierusalem

fighting, he took it.

30 And he took the crown of their king from his head, the weight of which was a talent of gold, set with most precious stones, and it was put upon David's head, and the spoils of the city which were very great he carried away.

31 And bringing forth the people thereof he sawed them, and drove over them chariots armed with iron: and divided them with knives, and made them pass through brickkilns: so did he to all the cities of the children of Ammon: and David returned, with all the army to Jerusalem.

Regum II - Chapter 13

1 Factum est autem post haec ut Absalom filii David sororem speciosissimam vocabulo Thamar adamaret Amnon filius David

2 et deperiret eam valde ita ut aegrotaret propter amorem eius quia cum esset virgo difficile ei videbatur ut quippiam inhoneste ageret cum ea

3 erat autem Amnonis amicus nomine Ionadab filius Semaa fratris David vir prudens valde

4 qui dixit ad eum quare sic adtenuaris macie fili regis per singulos dies cur non indicas mihi dixitque ei Amnon Thamar sororem Absalom fratris mei amo

5 cui respondit Ionadab cuba super lectulum tuum et languorem simula cumque venerit pater tuus ut visitet te dic ei veniat oro Thamar soror mea ut det mihi cibum et faciat pulmentum ut comedam de manu eius

6 accubuit itaque Amnon et quasi aegrotare coepit cumque venisset rex ad visitandum eum ait Amnon ad regem veniat obsecro Thamar soror mea ut faciat in oculis meis duas sorbitiunculas et cibum capiam de manu eius

7 misit ergo David ad Thamar domum dicens veni in domum Amnon fratris tui et fac ei pulmentum

8 venitque Thamar in domum Amnon fratris sui ille autem iacebat quae tollens farinam commiscuit et liquefaciens in oculis eius coxit sorbitiunculas

9 tollensque quod coxerat effudit et posuit coram eo et noluit comedere dixitque Amnon eicite universos a me cumque eiecissent omnes

10 dixit Amnon ad Thamar infer cibum in conclave ut vascar de manu tua tulit ergo Thamar sorbitiunculas quas fecerat et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave

11 cumque obtulisset ei cibum adprehendit eam

1 And it came to pass after this that Ammon the son of David loved the sister of Absalom the son of David, who was very beautiful, and her name was Thamar.

2 And he was exceedingly fond of her, so that he fell sick for the love of her: for as she was a virgin, he thought it hard to do any thing dishonestly with her.

3 Now Ammon had a friend, named Jonadab the son of Semmaa the brother of David, a very wise man:

4 And he said to him: Why dost thou grow so lean from day to day, O son of the king? why dost thou not tell me the reason of it? And Ammon said to him: I am in love with Thamar the sister of my brother Absalom.

5 And Jonadab said to him: Lie down upon thy bed, and feign thyself sick: and when thy father shall come to visit thee, say to him: Let my sister Thamar, I pray thee, come to me, to give me to eat, and to make me a mess, that I may eat it at her hand.

6 So Ammon lay down, and made as if he were sick: and when the king came to visit him, Ammon said to the king: I pray thee let my sister Thamar come, and make in my sight two little messes, that I may eat at her hand.

7 Then David sent home to Thamar, saying: Come to the house of thy brother Ammon, and make him a mess.

8 And Thamar came to the house of Ammon her brother: but he was laid down: and she took meal and tempered it: and dissolving it in his sight she made little messes.

9 And taking what she had boiled, she poured it out, and set it before him, but he would not eat: and Ammon said: Put out all persons from me. And when they had put all persons out,

10 Ammon said to Thamar: Bring the mess into the chamber, that I may eat at thy hand. And Thamar took the little messes which she had made, and brought them in to her brother Ammon in the chamber.

11 And when she had presented him the meat, he took hold of her, and said: Come lie with me,

et ait veni cuba mecum soror mea

12 quae respondit ei noli frater mi noli opprimere me neque enim hoc fas est in Israhel noli facere stultitiam hanc

13 et ego enim ferre non potero obprobrium meum et tu eris quasi unus de insipientibus in Israhel quin potius loquere ad regem et non negabit me tibi

14 noluit autem adquiescere precibus eius sed praevalens viribus oppressit eam et cubavit cum illa

15 et exosam eam habuit Amnon magno odio nimis ita ut maius esset odium quo oderat eam amore quo ante dilexerat dixitque ei Amnon surge vade

16 quae respondit ei maius est hoc malum quod nunc agis adversum me quam quod ante fecisti expellens me et noluit audire eam

17 sed vocato puero qui ministrabat ei dixit eice hanc a me foras et claude ostium post eam

18 quae induta erat talari tunica huiuscemodi enim filiae regis virgines vestibus utebantur eiecit itaque eam minister illius foras clausitque fores post eam

19 quae aspergens cinerem capiti suo scissa talari tunica inpositisque manibus super caput suum ibat ingrediens et clamans

20 dixit autem ei Absalom frater suus num Amnon frater tuus concubuit tecum sed nunc soror tace frater tuus est neque adfligas cor tuum pro re hac mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui

21 cum autem audisset rex David verba haec contristatus est valde

22 porro non est locutus Absalom ad Amnon nec malum nec bonum oderat enim Absalom Amnon eo quod violasset Thamar sororem suam

23 factum est autem post tempus biennii ut tonderentur oves Absalom in Baalasor quae est iuxta Ephraim et vocavit Absalom omnes filios regis

24 venitque ad regem et ait ad eum ecce tondentur oves servi tui veniat oro rex cum servis suis ad servum suum

25 dixitque rex ad Absalom noli fili mi noli rogare ut veniamus omnes et gravemus te cum autem cogeret eum et noluisset ire benedixit ei

26 et ait Absalom si non vis venire veniat obsecro nobiscum saltem Amnon frater meus dixitque ad eum rex non est necesse ut vadat tecum

27 coegit itaque eum Absalom et dimisit cum eo Amnon and all the king's sons go with him. And

my sister.

12 She answered him: Do not so, my brother, do not force me: for no such thing must be done in Israel. Do not thou this folly.

13 For I shall not be able to bear my shame, and thou shalt be as one of the fools in Israel: but rather speak to the king, and he will not deny me to thee.

14 But he would not hearken to her prayers, but being stronger overpowered her and lay with her.

15 Then Ammon hated her with an exceeding great hatred: so that the hatred wherewith he hated her was greater than the love with which he had loved her before. And Ammon said to her: Arise, and get thee gone.

16 She answered him: The evil which now thou dost against me, in driving me away, is greater than that which thou didst before. And he would not hearken to her:

17 But calling the servants that ministered to him, he said: Thrust this woman out from me: and shut the door after her.

18 And she was clothed with a long robe: for the king's daughters that were virgins, used such kind of garments. Then his servant thrust her out: and shut the door after her.

19 And she put ashes on her head, and rent her long robe and laid her hands upon her head, and went on crying.

20 And Absalom her brother said to her: Hath thy brother Ammon lain with thee? but now, sister, hold thy peace, he is thy brother: and afflict not thy heart for this thing. So Thamar remained pining away in the house of Absalom her brother.

21 And when king David heard of these things he was exceedingly grieved: and he would not afflict the spirit of his son Ammon, for he loved him, because he was his firstborn.

22 But Absalom spoke not to Ammon neither good nor evil: for Absalom hated Ammon because he had ravished his sister Thamar.

23 And it came to pass after two years, that the sheep of Absalom were shorn in Baalhasor, which is near Ephraim: and Absalom invited all the king's sons:

24 And he came to the king, and said to him: Behold thy servant's sheep are shorn. Let the king, I pray, with his servants come to his servant.

25 And the king said to Absalom: Nay, my son, do not ask that we should all come, and be chargeable to thee. And when he pressed him, and he would not go, he blessed him.

26 And Absalom said: If thou wilt not come, at least let my brother Ammon, I beseech thee, come with us. And the king said to him: It is not necessary that he should go with thee.

27 But Absalom pressed him, so that he let

Amnon et universos filios regis

28 praeceperat autem Absalom pueris suis dicens observate cum temulentus fuerit Amnon vino et dixero vobis percutite eum et interficite nolite timere ego enim sum qui praecepi vobis roboramini et estote viri fortes

29 fecerunt ergo pueri Absalom adversum Amnon sicut praeceperat eis Absalom surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas et fugerunt

30 cumque adhuc pergerent in itinere fama praevenit ad David dicens percussit Absalom omnes filios regis et non remansit ex eis saltem unus

31 surrexit itaque rex et scidit vestimenta sua et cecidit super terram et omnes servi ipsius qui adstabant ei sciderunt vestimenta sua

32 respondens autem Ionadab filius Samaa fratris David dixit ne aestimet dominus meus quod omnes pueri filii regis occisi sint Amnon solus mortuus est quoniam in ore Absalom erat positus ex die qua oppressit Tamar sororem eius

33 nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud dicens omnes filii regis occisi sunt quoniam Amnon solus mortuus est

34 fugit autem Absalom et levavit puer speculator oculos suos et aspexit et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis

35 dixit autem Ionadab ad regem ecce filii regis adsunt iuxta verbum servi tui sic factum est

36 cumque cessasset loqui apparuerunt et filii regis et intrantes levaverunt vocem suam et fleverunt sed et rex et omnes servi eius fleverunt ploratu magno nimis

37 porro Absalom fugiens abiit ad Tholomai filium Amiur regem Gessur luxit ergo David filium suum cunctis diebus

38 Absalom autem cum fugisset et venisset in Gessur fuit ibi tribus annis

39 cessavitque David rex persequi Absalom eo quod consolatus esset super Amnon interitu

Absalom made a feast as it were the feast of a king.

28 And Absalom had commanded his servants, saying: Take notice when Amnon shall be drunk with wine, and when I shall say to you: Strike him, and kill him, fear not: for it is I that command you: take courage, and be valiant men.

29 And the servants of Absalom did to Amnon as Absalom had commanded them. And all the king's sons arose and got up every man upon his mule, and fled.

30 And while they were yet in the way, a rumour came to David, saying: Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one them left.

31 Then the king rose up, and rent his garments: and fell upon the ground, and all his servants, that stood about him, rent their garments.

32 But Jonadab the son of Semmaa David's brother answering, said: Let not my lord the king think that all the king's sons are slain: Amnon only is dead, for he was appointed by the mouth of Absalom from the day that he ravished his sister Tamar.

33 Now therefore let not my lord the king take this thing into his heart, saying: All the king's sons are slain: for Ammon only is dead.

34 But Absalom fled away: and the young man that kept the watch, lifted up his eyes and looked, and behold there came much people by a by-way on the side of the mountain.

35 And Jonadab said to the king: Behold the king's sons are come: as thy servant said, so it is.

36 And when he made an end of speaking, the king's sons also appeared: and coming in they lifted up their voice, and wept: and the king also and all his servants wept very much.

37 But Absalom fled, and went to Tholomai the son of Ammiud the king of Gessur. And David mourned for his son every day.

38 And Absalom after he was fled, and come into Gessur, was there three years.

39 And king David ceased to pursue after Absalom, because he was comforted concerning the death of Ammon.

Regum II - Chapter 14

1 Intellegens autem Ioab filius Sarviae quod cor regis versum esset ad Absalom

2 misit Thecuam et tulit inde mulierem sapientem dixitque ad eam lugere te simula et induere veste lugubri et ne unguaris oleo ut sis quasi mulier plurimo iam tempore lugens mortuum

3 et ingredieris ad regem et loqueris ad eum sermones huiusmodi posuit autem Ioab verba in ore eius

1 And Joab the son of Sarvia, understanding that the king's heart was turned to Absalom,

2 Sent to Thecua, and fetched from thence a wise woman: and said to her: Feign thyself to be a mourner, and put on mourning apparel, and be not anointed with oil, that thou mayest be as a woman that had a long time been mourning for one dead.

3 And thou shalt go in to the king, and shalt speak to him in this manner. And Joab put the words in her mouth.

4 itaque cum ingressa fuisset mulier thecuites ad regem cecidit coram eo super terram et adoravit et dixit serva me rex

5 et ait ad eam rex quid causae habes quae respondit heu mulier vidua ego sum mortuus est enim vir meus

6 et ancillae tuae erant duo filii qui rixati sunt adversum se in agro nullusque erat qui eos prohibere posset et percussit alter alterum et interfecit eum

7 et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam dicit trade eum qui percussit fratrem suum ut occidamus eum pro anima fratris sui quem interfecit et deleamus heredem et quaerunt extinguere scintillam meam quae relicta est ut non supersit viro meo nomen et reliquiae super terram

8 et ait rex ad mulierem vade in domum tuam et ego iubebo pro te

9 dixitque mulier thecuites ad regem in me domine mi rex iniquitas et in domum patris mei rex autem et thronus eius sit innocens

10 et ait rex qui contradixerit tibi adduc eum ad me et ultra non addet ut tangat te

11 quae ait recordetur rex Domini Dei sui ut non multiplicentur proximi sanguinis ad ulciscendum et nequaquam interficient filium meum qui ait vivit Dominus quia non cadet de capillis filii tui super terram

12 dixit ergo mulier loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum et ait loquere

13 dixitque mulier quare cogitasti istiusmodi rem contra populum Dei et locutus est rex verbum istud ut peccet et non reducat eiectum suum

14 omnes morimur et quasi aquae delabimur in terram quae non revertuntur nec vult perire Deus animam sed retractat cogitans ne penitus pereat qui abiectus est

15 nunc igitur veni ut loquar ad regem dominum meum verbum hoc praesente populo et dixit ancilla tua loquar ad regem si quo modo faciat rex verbum ancillae suae

16 et audivit rex ut liberaret ancillam suam de manu omnium qui volebant delere me et filium meum simul de hereditate Dei

17 dicat ergo ancilla tua ut fiat verbum domini mei regis quasi sacrificium sicut enim angelus Dei sic est dominus meus rex ut nec benedictione nec maledictione moveatur unde et Dominus Deus tuus est tecum

18 et respondens rex dixit ad mulierem ne abscondas a me verbum quod te interrogo dixitque mulier loquere domine mi rex

19 et ait rex numquid manus ioab tecum est in

4 And when the woman of Thecua was come in to the king, she fell before him upon the ground, and worshipped, and said: Save me, O king.

5 And the king said to her: What is the matter with thee? She answered: Alas, I am a widow woman: for my husband is dead.

6 And thy handmaid had two sons: and they quarrelled with each other in the field, and there was none to part them: and the one struck the other, and slew him.

7 And behold the whole kindred rising against thy handmaid, saith: Deliver him that hath slain his brother, that we may kill him for the life of his brother, whom he slew, and that we may destroy the heir: and they seek to quench my spark which is left, and will leave my husband no name, nor remainder upon the earth.

8 And the king said to the woman: Go to thy house, and I will give charge concerning thee.

9 And the woman of Thecua said to the king: Upon me, my lord be the iniquity, and upon the house of my father: but may the king and his throne be guiltless.

10 And the king said: If any one shall say ought against thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.

11 And she said: Let the king remember the Lord his God, that the next of kin be not multiplied to take revenge, and that they may not kill my son. And he said: As the Lord liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.

12 The woman said: Let thy hand maid speak one word to my lord the king. And he said: Speak.

13 And the woman said: Why hast thou thought such a thing against the people of God, and why hath the king spoken this word, to sin, and not bring home again his own exile?

14 We all die, and like waters that return no more, we fall down into the earth: neither will God have a soul to perish, but recallesh, meaning that he that is cast off should not altogether perish.

15 Now therefore I am come, to speak this word to my lord the king before the people. And thy handmaid said: I will speak to the king, it maybe the king will perform the request of his handmaid.

16 And the king hath hearkened to me to deliver his handmaid out of the hand of all that would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

17 Then let thy handmaid say, that the word of the Lord the king be made as a sacrifice. For even as an angel of God, so is my lord the king, that he is neither moved with blessing nor cursing: wherefore the Lord thy God is also with thee.

18 And the king answering, said to the woman: Hide not from me the thing that I ask thee. And the woman said to him: Speak, my lord the king.

19 And the king said: Is not the hand of Joab with

omnibus istis respondit mulier et ait per salutem animae tuae domine mi rex nec ad dextram nec ad sinistram est ex omnibus his quae locutus est dominus meus rex servus enim tuus loab ipse praecepit mihi et ipse posuit in os ancillae tuae omnia verba haec

20 ut verterem figuram sermonis huius servus tuus loab praecepit istud tu autem domine mi sapiens es sicut habet sapientiam angelus Dei ut intellegas omnia super terram

21 et ait rex ad loab ecce placatus feci verbum tuum vade igitur et revoca puerum Absalom

22 cadensque loab super faciem suam in terram adoravit et benedixit regi et dixit loab hodie intellexit servus tuus quia inveni gratiam in oculis tuis domine mi rex fecisti enim sermonem servi tui

23 surrexit ergo loab et abiit in Gessur et adduxit Absalom in Hierusalem

24 dixit autem rex revertatur in domum suam et faciem meam non videat reversus est itaque Absalom in domum suam et faciem regis non vidit

25 porro sicut Absalom vir non erat pulcher in omni Israhel et decorus nimis a vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula

26 et quando tondebatur capillum semel autem in anno tondebatur quia gravabat eum caesaries ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis pondere publico

27 nati sunt autem Absalom filii tres et filia una nomine Tamar eleganti forma

28 mansitque Absalom Hierusalem duobus annis et faciem regis non vidit

29 misit itaque ad loab ut mitteret eum ad regem qui noluit venire ad eum cumque secundo misisset et ille noluisset venire

30 dixit servis suis scitis agrum loab iuxta agrum meum habentem messem hordei ite igitur et succendite eum igni succenderunt ergo servi Absalom segetem igni

31 surrexitque loab et venit ad Absalom in domum eius et dixit quare succenderunt servi tui segetem meam igni

32 et respondit Absalom ad loab misi ad te obsecrans ut venires ad me et mitterem te ad regem ut diceres ei quare veni de Gessur melius mihi erat ibi esse obsecro ergo ut videam faciem regis quod si memor est iniquitatis meae interficiat me

33 ingressus loab ad regem nuntiavit ei thee in all this? The woman answered, and said: By the health of thy soul, my lord, O king, it is neither on the left hand, nor on the right, in all these things which my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he commanded me, and he put all these words into the mouth of thy handmaid.

20 That I should come about with this form of speech, thy servant Joab commanded this: but thou, my lord, O king, art wise, according to the wisdom of an angel of God, to understand all things upon earth.

21 And the king said to Joab: Behold I am appeased and have granted thy request: Go therefore and fetch back the boy Absalom.

22 And Joab falling down to the ground upon his face, adored, and blessed the king: and Joab said: This day thy servant hath understood, that I have found grace in thy sight, my lord, O king: for thou hast fulfilled the request of thy servant.

23 Then Joab arose and went to Gessur, and brought Absalom to Jerusalem.

24 But the king said: Let him return into his house, and let him not see my face. So Absalom returned into his house, and saw not the king's face.

25 But in all Israel there was not a man so comely, and so exceedingly beautiful as Absalom: from the sole of the foot to the crown of his head there was no blemish in him.

26 And when he polled his hair (now he was polled once a year, because his hair was burdensome to him) he weighed the hair of his head at two hundred sicles, according to the common weight.

27 And there were born to Absalom three sons: and one daughter, whose name was Tamar, and she was very beautiful.

28 And Absalom dwelt two years in Jerusalem, and saw not the king's face.

29 He sent therefore to Joab, to send him to the king: but he would not come to him. And when he had sent the second time, and he would not come to him,

30 He said to his servants: You know the field of Joab near my field, that hath a crop of barley: go now and set it on fire. So the servants of Absalom set the corn on fire. And Joab's servants coming with their garments rent, said: The servants of Absalom have set part of the field on fire.

31 Then Joab arose, and came to Absalom to his house, and said: Why have thy servants set my corn on fire?

32 And Absalom answered Joab: I sent to thee beseeching thee to come to me, that I might send thee to the king, to say to him: Wherefore am I come from Gessur? it had been better for me to be there: I beseech thee therefore that I may see the face of the king: and if he be mindful of my iniquity, let him kill me.

33 So Joab going in to the king, told him all: and

vocatusque Absalom intravit ad regem et adoravit super faciem terrae coram eo osculatusque est rex Absalom

Absalom was called for, and, he went in to the king: and prostrated himself on the ground before him: and the king kissed Absalom.

Regum II - Chapter 15

1 Igitur post haec fecit sibi Absalom currum et equites et quinquaginta viros qui praecederent eum

1 Now after these things Absalom made himself chariots, and horsemen, and fifty men to run before him.

2 et mane consurgens Absalom stabat iuxta introitum portae et omnem virum qui habebat negotium ut veniret ad regis iudicium vocabat Absalom ad se et dicebat de qua civitate es tu qui respondens aiebat ex una tribu Israhel ego sum servus tuus

2 And Absalom rising up early stood by the entrance of the gate, and when any man had business to come to the king's judgment, Absalom called him to him, and said: Of what city art thou? He answered, and said: Thy servant is of such tribe of Israel.

3 respondebatque ei Absalom videntur mihi sermones tui boni et iusti sed non est qui te audiat constitutus a rege dicebatque Absalom

3 And Absalom answered him: Thy words seem to me good and just. But there is no man appointed by the king to hear thee. And Absalom said:

4 quis me constituat iudicem super terram ut ad me veniant omnes qui habent negotium et iuste iudicem

4 O that they would make me judge over the land, that all that have business might come to me, that I might do them justice.

5 sed et cum accederet ad eum homo ut salutaret illum extendebat manum suam et adprehendens osculabatur eum

5 Moreover when any man came to him to salute him, he put forth his hand, and took him, and kissed him.

6 faciebatque hoc omni Israhel qui veniebat ad iudicium ut audiretur a rege et sollicitabat corda virorum Israhel

6 And this he did to all Israel that came for judgment, to be heard by the king, and he enticed the hearts of the men of Israel.

7 post quattuor autem annos dixit Absalom ad regem vadam et reddam vota mea quae vovi Domino in Hebron

7 And after forty years, Absalom said to king David: Let me go, and pay my vows which I have vowed to the Lord in Hebron.

8 vovens enim vovit servus tuus cum esset in Gessur Syriae dicens si reduxerit me Dominus in Hierusalem sacrificabo Domino

8 For thy servant made a vow, when he was in Gessur of Syria, saying: If the Lord shall bring me again into Jerusalem, I will offer sacrifice to the Lord.

9 dixitque ei rex vade in pace et surrexit et abiit in Hebron

9 And king David said to him: Go in peace. And he arose, and went to Hebron.

10 misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israhel dicens statim ut audieritis clangorem bucinæ dicite regnavit Absalom in Hebron

10 And Absalom sent spies into all the tribes of Israel, saying: As soon as you shall hear the sound of the trumpet, say ye: Absalom reigneth in Hebron.

11 porro cum Absalom ierunt ducenti viri de Hierusalem vocati euntes simplici corde et causam penitus ignorantes

11 Now there went with Absalom two hundred men out of Jerusalem that were called, going with simplicity of heart, and knowing nothing of the design.

12 accersivit quoque Absalom Ahitofel Gilonitem consiliarium David de civitate sua Gilo cum immolaret victimas et facta est coniuratio valida populusque concurrens augebatur cum Absalom

12 Absalom also sent for Achitophel the Gilonite, David's counsellor, from his city Gilo. And while he was offering sacrifices, there was a strong conspiracy, and the people running together increased with Absalom.

13 venit igitur nuntius ad David dicens toto corde universus Israhel sequitur Absalom

13 And there came a messenger to David, saying: All Israel with their whole heart followeth Absalom.

14 et ait David servis suis qui erant cum eo in Hierusalem surgite fugiamus neque enim erit nobis effugium a facie Absalom festinate egredi ne forte veniens occupet nos et inpellat super nos ruinam et percutiat civitatem in ore gladii

14 And David said to his servants, that were with him in Jerusalem: Arise and let us flee: for we shall not escape else from the face of Absalom: make haste to go out, lest he come and overtake us, and bring ruin upon us, and smite the city with the edge of the sword.

15 dixeruntque servi regis ad eum omnia quaecumque praeceperit dominus noster rex

15 And the king's servants said to him: Whatsoever our lord the king shall command, we

libenter exsequimur servi tui

16 egressus est ergo rex et universa domus eius pedibus suis et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum

17 egressusque rex et omnis Israhel pedibus suis stetit procul a domo

18 et universi servi eius ambulabant iuxta eum et legiones Cherethi et Felethi et omnes Getthei sescenti viri qui secuti eum fuerant de Geth praecedebant regem

19 dixit autem rex ad Ethai Gettheum cur venis nobiscum revertere et habita cum rege quia peregrinus es et egressus de loco tuo

20 heri venisti et hodie inpelleris nobiscum egredi ego autem vadam quo iturus sum revertere et reduc tecum fratres tuos ostendisti gratiam et fidem

21 et respondit Ethai regi dicens vivit Dominus et vivit dominus meus rex quoniam in quocumque loco fueris domine mi rex sive in morte sive in vita ibi erit servus tuus

22 et ait David Ethai veni et transi et transivit Ethai Gettheus et omnes viri qui cum eo erant et reliqua multitudo

23 omnesque flebant voce magna et universus populus transiebat rex quoque transgrediebatur torrentem Cedron et cunctus populus incedebat contra viam quae respicit ad desertum

24 venit autem et Sadoc et universi Levitae cum eo portantes arcam foederis Dei et deposuerunt arcam Dei et ascendit Abiathar donec expletus est omnis populus qui egressus fuerat de civitate

25 et dixit rex ad Sadoc reporta arcam Dei in urbem si invenero gratiam in oculis Domini reducet me et ostendet mihi eam et tabernaculum suum

26 si autem dixerit non places praesto sum faciat quod bonum est coram se

27 et dixit rex ad Sadoc sacerdotem o videns revertere in civitatem in pace et Achimaas filius tuus et Jonathan filius Abiathar duo filii vestri sint vobiscum

28 ecce ego abscondar in campestribus deserti donec veniat sermo a vobis indicans mihi

29 reportaverunt igitur Sadoc et Abiathar arcam Dei Hierusalem et manserunt ibi

30 porro David ascendebat clivum Olivarum scandens et flens aperto capite et nudis pedibus incedens sed et omnis populus qui erat cum eo aperto capite ascendebat plorans

thy servants will willingly execute.

16 And the king went forth, and all his household on foot: and the king left ten women his concubines to keep the house:

17 And the king going forth and all Israel on foot, stood afar off from the house:

18 And all his servants walked by him, and the bands of the Cerethi, and the Phelethi, and all the Gethites, valiant warriors, six hundred men who had followed him from Geth on foot, went before the king.

19 And the king said to Ethai the Gethite: Why comest thou with us: return and dwell with the king, for thou art a stranger, and art come out of thy own place.

20 Yesterday thou camest, and to day shalt thou be forced to go forth with us? but I shall go whither I am going: return thou, and take back thy brethren with thee, and the Lord will shew thee mercy, and truth, because thou hast shewn grace and fidelity.

21 And Ethai answered the king, saying: As the Lord liveth, and as my lord the king liveth: in what place soever thou shalt be, my lord, O king, either in death, or in life, there will thy servant be.

22 And David said to Ethai: Come, and pass over. And Ethai the Gethite passed, and all the men that were with him, and the rest of the people.

23 And they all wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself went over the brook Cedron, and all the people marched towards the way that looketh to the desert.

24 And Sadoc the priest also came, and all the Levites with him carrying the ark of the covenant of God, and they set down the ark of God: and Abiathar went up, till all the people that was come out of the city had done passing.

25 And the king said to Sadoc: Carry back the ark of God into the city: if I shall find grace in the sight of the Lord, he will bring me again, and he will shew me it, and his tabernacle.

26 But if he shall say to me: Thou pleasest me not: I am ready, let him do that which is good before him.

27 And the king said to Sadoc the priest: O seer, return into the city in peace: and let Achimaas thy son, and Jonathan the son of Abiathar, your two sons, be with you.

28 Behold I will lie hid in the plains of the wilderness, till there come word from you to certify me.

29 So Sadoc and Abiathar carried back the ark of God into Jerusalem: and they tarried there.

30 But David went up by the ascent of mount Olivet, going up and weeping, walking barefoot, and with his head covered, and all the people that were with them, went up with their heads covered weeping.

31 And it was told David that Achitophel also was

- 31** nuntiatum est autem David quod et Ahitofel esset in coniuratione cum Absalom dixitque David infatua quaeso consilium Ahitofel Domine in the conspiracy with Absalom, and David said: Infatuate, O Lord, I beseech thee, the counsel of Achitophel.
- 32** cumque ascenderet David summitatem montis in quo adoraturus erat Dominum ecce occurrit ei Husai Arachites scissa veste et terra pleno capite **32** And when David was come to the top of the mountain, where he was about to adore the Lord, behold Chusai the Arachite, came to meet him with his garment rent and his head covered with earth.
- 33** et dixit ei David si veneris mecum eris mihi oneri **33** And David said to him: If thou come with me, thou wilt be a burden to me:
- 34** si autem in civitatem revertaris et dixeris Absalom servus tuus sum rex sicut fui servus patris tui sic ero servus tuus dissipabis consilium Ahitofel **34** But if thou return into the city, and wilt say to Absalom: I am thy servant, O king: as I have been thy father's servant, so I will be thy servant: thou shalt defeat the counsel of Achitophel.
- 35** habes autem tecum Sadoc et Abiathar sacerdotes et omne verbum quodcumque audieris de domo regis indicabis Sadoc et Abiathar sacerdotibus **35** And thou hast with thee Sadoc, and soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Sadoc and Abiathar the priests.
- 36** sunt autem cum eis duo filii eorum Achimaas Sadoc et Jonathan Abiathar et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis **36** And there are with them their two sons Achimaas; the son of Sadoc, and Jonathan the son of Abiathar: and you shall send by them to me every thing that you shall hear.
- 37** veniente ergo Husai amico David in civitatem Absalom quoque ingressus est Hierusalem **37** Then Chusai the friend of David went into the city, and Absalom came into Jerusalem.

Regum II - Chapter 16

- 1** Cumque David transisset paululum montis verticem apparuit Siba puer Mifiboseth in occursum eius cum duobus asinis qui onerati erant ducentis panibus et centum alligaturis uvae passae et centum massis palatarum et utribus vini **1** And when David was a little past the top of the hill, behold Siba the servant of Miphiboseth came to meet him with two asses, laden with two hundred loaves of bread, and a hundred bunches of raisins, a hundred cakes of figs, and a vessel of wine.
- 2** et dixit rex Sibae quid sibi volunt haec responditque Siba asini domestici regis ut sedeant et panes et palatae ad vescendum pueris tuis vinum autem ut bibat si quis defecerit in deserto **2** And the king said to Siba: What mean these things? And Siba answered: The asses are for the king's household to sit on: and the loaves and the figs for thy servants to eat, and the wine to drink if any man be faint in the desert.
- 3** et ait rex ubi est filius domini tui responditque Siba regi remansit in Hierusalem dicens hodie restituet mihi domus Israhel regnum patris mei **3** And the king said: Where is thy master's son? And Siba answered the king: He remained in Jerusalem, saying: To day, will the house of Israel restore me the kingdom of my father.
- 4** et ait rex Sibae tua sint omnia quae fuerunt Mifiboseth dixitque Siba adoro inveniam gratiam coram te domine mi rex **4** And the king said to Siba: I give thee all that belonged to Miphiboseth. And Siba said: I beseech thee let me find grace before thee, my lord, O king.
- 5** venit ergo rex David usque Baurim et ecce egrediebatur inde vir de cognatione domus Saul nomine Semei filius Gera procedebat egrediens et maledicebat **5** And king David came as far as Bahurim: and behold there came out from thence a man of the kindred of the house of Saul named Semei, the son of Gera, and coming out he cursed as he went on,
- 6** mittebatque lapides contra David et contra universos servos regis David omnis autem populus et universi bellatores a dextro et sinistro latere regis incedebant **6** And he threw stones at David, and at all the servants of king David: and all the people, and all the warriors walked on the right, and on the left side of the king.
- 7** ita autem loquebatur Semei cum malediceret regi egredere egredere vir sanguinum et vir Belial **7** And thus said Semei when he cursed the king: Come out, come out, thou man of blood, and thou man of Belial.
- 8** reddidit tibi Dominus universum sanguinem domus Saul quoniam invasisti regnum pro eo et **8** The Lord hath repaid thee for all the blood of the house of Saul: because thou hast usurped the

dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui et ecce premunt te mala tua quoniam vir sanguinum es

9 dixit autem Abisai filius Sarviae regi quare maledicit canis hic moriturus domino meo regi vadam et amputabo caput eius

10 et ait rex quid mihi et vobis filii Sarviae dimittite eum maledicat Dominus enim praecepit ei ut malediceret David et quis est qui audeat dicere quare sic fecerit

11 et ait rex Abisai et universis servis suis ecce filius meus qui egressus est de utero meo quaerit animam meam quanto magis nunc filius lemini dimittite eum ut maledicat iuxta praeceptum Domini

12 si forte respiciat Dominus afflictionem meam et reddat mihi bonum pro maledictione hac hodierna

13 ambulabat itaque David et socii eius per viam cum eo Semei autem per iugum montis ex latere contra illum gradiebatur maledicens et mittens lapides adversum eum terramque spargens

14 venit itaque rex et universus populus cum eo lassus et refocilati sunt ibi

15 Absalom autem et omnis populus Israhel ingressi sunt Hierusalem sed et Ahitofel cum eo

16 cum autem venisset Husai Arachites amicus David ad Absalom locutus est ad eum salve rex salve rex

17 ad quem Absalom haec est inquit gratia tua ad amicum tuum quare non isti cum amico tuo

18 responditque Husai ad Absalom nequaquam quia illius ero quem elegit Dominus et omnis hic populus et universus Israhel et cum eo manebo

19 sed ut et hoc inferam cui ego serviturus sum nonne filio regis sicut parui patri tuo sic parebo et tibi

20 dixit autem Absalom ad Ahitofel inite consilium quid agere debeamus

21 et ait Ahitofel ad Absalom ingredi ad concubinas patris tui quas dimisit ad custodiendam domum ut cum audierit omnis Israhel quod foedaveris patrem tuum roborentur manus eorum tecum

22 tetenderunt igitur Absalom tabernaculum in solario ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israhel

23 consilium autem Ahitofel quod dabat in diebus illis quasi si quis consuleret Deum sic erat omne consilium Ahitofel et cum esset cum David et cum esset cum Absalom

kingdom in his stead, and the Lord hath given the kingdom into the hand of Absalom thy son: and behold thy evils press upon thee, because thou art a man of blood.

9 And Abisai the son of Sarvia said to the king: Why should this dead dog curse my lord the king? I will go, and cut off his head.

10 And the king said: What have I to do with you, ye sons of Sarvia? Let him alone and let him curse: for the Lord hath bid him curse David: and who is he that shall dare say, why hath he done so?

11 And the king said to Abisai, and to all his servants: Behold my son, who came forth from my bowels, seeketh my life: how much more now a son of Jemini? let him alone that he may curse as the Lord hath bidden him.

12 Perhaps the Lord may look upon my affliction, and the Lord may render me good for the cursing of this day.

13 And David and his men with him went by the way. And Semei by the hill's side went over against him, cursing, and casting stones at him, and scattering earth.

14 And the king and all the people with him came weary, and refreshed themselves there.

15 But Absalom and all his people came into Jerusalem, and Achitophel was with him.

16 And when Chusai the Arachite, David's friend, was come to Absalom, he said to him: God save thee, O king, God save thee, O king.

17 And Absalom said to him, Is this thy kindness to thy friend? Why wentest thou not with thy friend?

18 And Chusai answered Absalom: Nay: for I will be his, whom the Lord hath chosen, and all this people, and all Israel, and with him will I abide.

19 Besides this, whom shall I serve? is it not the king's son? as I have served thy father, so will I serve thee also.

20 And Absalom said to Achitophel: Consult what we are to do.

21 And Achitophel said to Absalom: Go in to the concubines of thy father, whom he hath left to keep the house: that when all Israel shall hear that thou hast disgraced thy father, their hands may be strengthened with thee.

22 So they spread a tent for Absalom on the top of the house, and he went in to his father's concubines before all Israel.

23 Now the counsel of Achitophel, which he gave in those days, was as if a man should consult God: so was all the counsel of Achitophel, both when he was with David, and when he was with Absalom.

Regum II - Chapter 17

1 Dixit igitur Ahitofel ad Absalom eligam mihi duodecim milia virorum et consurgens persequar

1 And Achitophel said to Absalom: I will choose me twelve thousand men, and I will arise and

David hac nocte

2 et intruens super eum quippe qui lassus est et solutis manibus percutiam eum cumque fugerit omnis populus qui cum eo est percutiam regem desolatum

3 et reducam universum populum quomodo omnis reverti solet unum enim virum tu quaeris et omnis populus erit in pace

4 placuitque sermo eius Absalom et cunctis maioribus natu Israhel

5 ait autem Absalom vocate et Husai Arachiten et audiamus quid etiam ipse dicat

6 cumque venisset Husai ad Absalom ait Absalom ad eum huiusmodi sermonem locutus est Ahitofel facere debemus an non quod das consilium

7 et dixit Husai ad Absalom non bonum consilium quod dedit Ahitofel hac vice

8 et rursum intulit Husai tu nosti patrem tuum et viros qui cum eo sunt esse fortissimos et amaro animo veluti si ursa raptis catulis in saltu saeviat sed et pater tuus vir bellator est nec morabitur cum populo

9 forsitan nunc latitat in foveis aut in uno quo voluerit loco et cum ceciderit unus quilibet in principio audiet quicumque audierit et dicet facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom

10 et fortissimus quoque cuius cor est quasi leonis pavore solvetur scit enim omnis populus Israhel fortem esse patrem tuum et robustos omnes qui cum eo sunt

11 sed hoc mihi videtur rectum esse consilium congregetur ad te universus Israhel a Dan usque Bersabee quasi harena maris innumerabilis et tu eris in medio eorum

12 et inruemus super eum in quocumque loco fuerit inventus et operiemus eum sicut cadere solet ros super terram et non relinquemus de viris qui cum eo sunt ne unum quidem

13 quod si urbem aliquam fuerit ingressus circumdabit omnis Israhel civitati illi funes et trahemus eam in torrentem ut non reperiatur nec calculus quidem ex ea

14 dixitque Absalom et omnis vir Israhel melius consilium Husai Arachitae consilio Ahitofel Domini autem nutu dissipatum est consilium Ahitofel utile ut induceret Dominus super Absalom malum

15 et ait Husai Sadoc et Abiathar sacerdotibus hoc et hoc modo consilium dedit Ahitofel Absalom et senibus Israhel et ego tale et tale dedi consilium

16 nunc ergo mittite cito et nuntiate David dicentes ne moremini nocte hac in campestribus deserti sed absque dilatione transgredere ne

pursue after David this night.

2 And coming upon him (for he is now weary, and weak handed) I will defeat him: and when all the people is put to flight that is with him, I will kill the king who will be left alone.

3 And I will bring back all the people, as if they were but one man: for thou seekest but one man: and all the people shall be in peace.

4 And his saying pleased Absalom, and all the ancients of Israel.

5 But Absalom said: Call Chusai the Arachite, and let us hear what he also saith.

6 And when Chusai was come to Absalom, Absalom said to him: Achitophel hath spoken after this manner: shall we do it or not? what counsel dost thou give?

7 And Chusai said to Absalom: The counsel that Achitophel hath given this time is not good.

8 And again Chusai said: Thou knowest thy father, and the men that are with him, that they are very valiant, and bitter in their mind, as a bear raging in the wood when her whelps are taken away: and thy father is a warrior, and will not lodge with the people.

9 Perhaps he now lieth hid in pits, or in some other place where he liest: and when any one shall fall at the first, every one that heareth it shall say: There is a slaughter among the people that followed Absalom.

10 And the most valiant man whose heart is as the heart of a lion, shall melt for fear: for all the people of Israel know thy father to be a valiant man, and that all who are with him are valiant.

11 But this seemeth to me to be good counsel: Let all Israel be gathered to thee, from Dan to Bersabee, as the sand of the sea which cannot be numbered: and thou shalt be in the midst of them.

12 And we shall come upon him in what place soever he shall be found: and we shall cover him, as the dew falleth upon the ground, and we shall not leave of the men that are with him, not so much as one.

13 And if he shall enter into any city, all Israel shall cast ropes round about that city, and we will draw it into the river, so that there shall not be found so much as one small stone thereof.

14 And Absalom, and all the men of Israel said: The counsel of Chusai the Arachite is better than the counsel of Achitophel: and by the will of the Lord the profitable counsel of Achitophel was defeated, that the Lord might bring evil upon Absalom.

15 And Chusai said to Sadoc and Abiathar the priests: Thus and thus did Achitophel counsel Absalom, and the ancients of Israel: and thus and thus did I counsel them.

16 Now therefore send quickly, and tell David, saying: Tarry not this night in the plains of the wilderness, but without delay pass over: lest the

forte absorbeatur rex et omnis populus qui cum eo est

17 Ionathan autem et Achimaas stabant iuxta fontem Rogel abiit ancilla et nuntiavit eis et illi profecti sunt ut referrent ad regem David nuntium non enim poterant videri aut introire civitatem

18 vidit autem eos quidam puer et indicavit Absalom illi vero concito gradu ingressi sunt domum cuiusdam viri in Baurim qui habebat puteum in vestibulo suo et descenderunt in eum

19 tulit autem mulier et expandit velamen super os putei quasi siccans ptisanas et sic res latuit

20 cumque venissent servi Absalom ad mulierem in domum dixerunt ubi est Achimaas et Ionathan et respondit eis mulier transierunt gustata paululum aqua at hii qui quaerebant cum non reperissent reversi sunt Hierusalem

21 cumque abissent ascenderunt illi de puteo et pergentes nuntiaverunt regi David atque dixerunt surgite transite cito fluvium quoniam huiuscemodi dedit consilium contra vos Ahitofel

22 surrexit ergo David et omnis populus qui erat cum eo et transierunt Iordanem donec dilucesceret et ne unus quidem residuus fuit qui non transisset fluvium

23 porro Ahitofel videns quod non fuisset factum consilium suum stravit asinum suum et surrexit et abiit in domum suam et in civitatem suam et disposita domo sua suspendio interiit et sepultus est in sepulchro patris sui

24 David autem venit in Castra et Absalom transivit Iordanem ipse et omnis vir Israhel cum eo

25 Amasam vero constituit Absalom pro Ioab super exercitum Amasa autem erat filius viri qui vocabatur Iethra de Hiesreli qui ingressus est ad Abigail filiam Naas sororem Sarviae quae fuit mater Ioab

26 et castrametatus est Israhel cum Absalom in terra Galaad

27 cumque venisset David in Castra Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon et Machir filius Ammihel de Lodabar et Berzellai Galaadites de Rogelim

28 obtulerunt ei stratoria et tappetia et vasa fictilia frumentum et hordeum et farinam pulentam et fabam et lentem frixum cicer

29 et mel et butyrum oves et pingues vitulos dederuntque David et populo qui cum eo erat ad vescendum suspicati enim sunt populum fame et siti fatigari in deserto

king be swallowed up, and all the people that is with him.

17 And Jonathan and Achimaas stayed by the fountain Rogel: and there went a maid and told them: and they went forward, to carry the message to king David, for they might not be seen, nor enter into the city.

18 But a certain boy saw them, and told Absalom: but they making haste went into the house of a certain man in Bahurim, who had a well in his court, and they went down into it.

19 And a woman took, and spread a covering over the mouth of the well, as it were to dry sodden barley and so the thing was not known.

20 And when Absalom's servants were come into the house, they said to the woman: Where is Achimaas and Jonathan? and the woman answered them: They passed on in haste, after they had tasted a little water. But they that sought them, when they found them not, returned into Jerusalem.

21 And when they were gone, they came up out of the well, and going on told king David, and said: Arise, and pass quickly over the river: for this manner of counsel has Achitophel given against you.

22 So David arose, and all the people that were with him, and they passed over the Jordan, until it grew light, and not one of them was left that was not gone ever the river.

23 But Achitophel seeing that his counsel was not followed, saddled his ass, and arose and went home to his house and to his city, and putting his house in order, hanged himself, and was buried in the sepulchre of his father.

24 But David came to the camp, and Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.

25 Now Absalom appointed Amasa in Joab's stead over the army: and Amasa was the son of a man who was called Jethra, of Jezrael, who went in to Abigail the daughter of Naas, the sister of Sarvia who was the mother of Joab.

26 And Israel camped with Absalom in the land of Galaad.

27 And when David was come to the camp, Sobi the son of Naas of Rabbath of the children of Ammon, and Machir the son of Ammihel of Lodabar and Berzellai the Galaadite of Rogelim,

28 Brought him beds, and tapestry, and earthen vessels, and wheat, and barley, and meal, and parched corn, and beans, and lentils, and fried pulse,

29 And honey, and butter, and sheep, and fat calves, and they gave to David and the people that were with him, to eat: for they suspected that the people were faint with hunger and thirst in the wilderness.

- 1** Igitur considerato David populo suo constituit super eum tribunos et centuriones
- 2** et dedit populi tertiam partem sub manu loab et tertiam in manu Abisai filii Sarviae fratris loab et tertiam sub manu Ethai qui erat de Geth dixitque rex ad populum egrediar et ego vobiscum
- 3** et respondit populus non exibis sive enim fugerimus non magnopere ad eos de nobis pertinebit sive media pars ceciderit e nobis non satis curabunt quia tu unus pro decem milibus computaris melius est igitur ut sis nobis in urbe praesidio
- 4** ad quos rex ait quod vobis rectum videtur hoc faciam stetit ergo rex iuxta portam egrediebaturque populus per turmas suas centeni et milleni
- 5** et praecepit rex loab et Abisai et Ethai dicens servate mihi puerum Absalom et omnis populus audiebat praecipientem regem cunctis principibus pro Absalom
- 6** itaque egressus est populus in campum contra Israhel et factum est proelium in saltu Ephraim
- 7** et caesus est ibi populus Israhel ab exercitu David factaque est ibi plaga magna in die illa viginti milium
- 8** fuit autem ibi proelium dispersum super faciem omnis terrae et multo plures erant quos saltus consumpserat de populo quam hii quos voraverat gladius in die illa
- 9** accidit autem ut occurreret Absalom servis David sedens mulo cumque ingressus fuisset mulus subter condensam quercum et magnam adhesit caput eius quercui et illo suspenso inter caelum et terram mulus cui sederat pertransivit
- 10** vidit autem hoc quispiam et nuntiavit loab dicens vidi Absalom pendere de quercu
- 11** et ait loab viro qui nuntiaverat ei si vidisti quare non confodisti eum cum terra et ego dedissem tibi decem argenti siclos et unum balteum
- 12** qui dixit ad loab si adpenderes in manibus meis mille argenteos nequaquam mitterem manum meam in filium regis audientibus enim nobis praecepit rex tibi et Abisai et Ethai dicens custodite mihi puerum Absalom
- 13** sed et si fecissem contra animam meam audacter nequaquam hoc regem latere potuisset et tu stares ex adverso
- 14** et ait loab non sicut tu vis sed adgrediar eum coram te tulit ergo tres lanceas in manu sua et infixit eas in corde Absalom cumque adhuc palpitaret herens in quercu
- 15** cucurrerunt decem iuvenes armigeri loab et
- 1** And David, having reviewed his people, appointed over them captains of thousands and of hundreds,
- 2** And sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abisai the son of Sarvia Joab's brother, and a third part under the hand of Ethai, who was of Geth: and the king said to the people: I also will go forth with you.
- 3** And the people answered: Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not much mind us: or if half of us should fall, they will not greatly care: for thou alone art accounted for ten thousand: it is better therefore that thou shouldst be in the city to succour us.
- 4** And the king said to them: What seemeth good to you, that will I do. And the king stood by the gate: and all the people went forth by their troops, by hundreds and by thousands.
- 5** And the king commanded Joab, and Abisai, and Ethai, saying: Save me the boy Absalom. And all the people heard the king giving charge to all the princes concerning Absalom.
- 6** So the people went out into the field against Israel, and the battle was fought in the forest of Ephraim.
- 7** And the people of Israel were defeated there by David's army, and a great slaughter was made that day of twenty thousand men.
- 8** And the battle there was scattered over the face of all the country, and there were many more of the people whom the forest consumed, than whom the sword devoured that day.
- 9** And it happened that Absalom met the servants of David, riding on a mule: and as the mule went under a thick and large oak, his head stuck in the oak: and while he hung between the heaven and the earth, the mule on which he rode passed on.
- 10** And one saw this and told Joab, saying: I saw Absalom hanging upon an oak.
- 11** And Joab said to the man that told him: If thou sawest him, why didst thou not stab him to the ground, and I would have given thee ten sicles of silver, and a belt?
- 12** And he said to Joab: If thou wouldst have paid down in my hands a thousand pieces of silver, I would not lay my hands upon the king's son for in our hearing the king charged thee, and Abisai, and Ethai, saying: Save me the boy Absalom.
- 13** Yea and if I should have acted boldly against my own life, this could not have been hid from the king, and wouldst thou have stood by me?
- 14** And Joab said: Not as thou wilt, but I will set upon him in thy sight. So he took three lances in his hand, and thrust them into the heart of Absalom: and whilst he yet panted for life, sticking on the oak,
- 15** Ten young men, armourbearers of Joab, ran

percutientes interfecerunt eum

16 cecinit autem loab bucina et retinuit populum ne persequeretur fugientem Israhel volens parcere multitudini

17 et tulerunt Absalom et proiecerunt eum in saltu in foveam grandem et conportaverunt super eum acervum lapidum magnum nimis omnis autem Israhel fugit in tabernacula sua

18 porro Absalom erexerat sibi cum adhuc viveret titulum qui est in valle Regis dixerat enim non habeo filium et hoc erit monumentum nominis mei vocavitque titulum nomine suo et appellatur manus Absalom usque ad hanc diem

19 Achimaas autem filius Sadoc ait curram et nuntiabo regi quia iudicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum eius

20 ad quem loab dixit non eris nuntius in hac die sed nuntiabis in alia hodie nolo te nuntiare filius enim regis est mortuus

21 et ait loab Chusi vade et nuntia regi quae vidisti adoravit Chusi loab et cucurrit

22 rursum autem Achimaas filius Sadoc dixit ad loab quid inpedit si etiam ego curram post Chusi dixitque loab quid vis currere fili mi non eris boni nuntii baiulus

23 qui respondit quid enim si cucurrero et ait ei curre currens ergo Achimaas per viam compendii transivit Chusi

24 David autem sedebat inter duas portas speculator vero qui erat in fastigio portae super murum elevans oculos vidit hominem currentem solum

25 et exclamans indicavit regi dixitque rex si solus est bonus est nuntius in ore eius properante autem illo et accedente propius

26 vidit speculator hominem alterum currentem et vociferans in culmine ait apparet mihi homo currens solus dixitque rex et iste bonus est nuntius

27 speculator autem contemplor ait cursum prioris quasi cursum Achimaas filii Sadoc et ait rex vir bonus est et nuntium portans bonum venit

28 clamans autem Achimaas dixit ad regem salve et adorans regem coram eo pronus in terram ait benedictus Dominus Deus tuus qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem

29 et ait rex estne pax puero Absalom dixitque Achimaas vidi tumultum magnum cum mitteret loab servus tuus o rex me servum tuum nescio aliud

30 ad quem rex transi ait et sta hic cumque ille transisset et staret

up, and striking him slew him.

16 And Joab sounded the trumpet, and kept back the people from pursuing after Israel in their flight, being willing to spare the multitude.

17 And they took Absalom, and cast him into a great pit in the forest, and they laid an exceeding great heap of stones upon him: but all Israel fled to their own dwellings.

18 Now Absalom had reared up for himself, in his lifetime, a pillar, which is in the king's valley: for he said: I have no son, and this shall be the monument of my name. And he called the pillar by his own name, and it is called the hand of Absalom, to this day.

19 And Achimaas the son of Sadoc said: I will run and tell the king, that the Lord hath done judgment for him from the hand of his enemies.

20 And Joab said to him: Thou shalt not be the messenger this day, but shalt bear tidings another day: this day I will not have thee bear tidings, because the king's son is dead.

21 And Joab said to Chusai: Go, and tell the king what thou hast seen. Chusai bowed down to Joab, and ran.

22 Then Achimaas the son of Sadoc said to Joab again: Why might not I also run after Chusai? And Joab said to him: Why wilt thou run, my son? thou wilt not be the bearer of good tidings.

23 He answered: But what if I run? And he said to him: Run. Then Achimaas running by a nearer way passed Chusai.

24 And David sat between the two gates: and the watchman that was on the top of the gate upon the wall, lifting up his eyes, saw a man running alone.

25 And crying out he told the king: and the king said: If he be alone, there are good tidings in his mouth. And as he was coming apace, and drawing nearer,

26 The watchman saw another man running, and crying aloud from above, he said: I see another man running alone. And the king said: He also is a good messenger.

27 And the watchman said: The running of the foremost seemeth to me like the running of Achimaas the son of Sadoc. And the king said: He is a good man: and cometh with good news.

28 And Achimaas crying out, said to the king: God save thee, O king. And falling down before the king with his face to the ground, he said: Blessed be the Lord thy God, who hath shut up the men that have lifted up their hands against the lord my king.

29 And the king said: Is the young man Absalom safe? And Achimaas said: I saw a great tumult, O king, when thy servant Joab sent me thy servant: I know nothing else.

30 And the king said to him: Pass, and stand here.

31 apparuit Chusi et veniens ait bonum adporto nuntium domine mi rex iudicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te

32 dixit autem rex ad Chusi estne pax puero Absalom cui respondens Chusi fiant inquit sicut puer inimici domini mei regis et universi qui consurgunt adversum eum in malum

33 contristatus itaque rex ascendit cenaculum portae et flevit et sic loquebatur vadens fili mi Absalom fili mi Absalom quis mihi tribuat ut ego moriar pro te Absalom fili mi fili mi

31 And when he had passed, and stood still, Chusai appeared and coming up he said: I bring good tidings, my lord, the king, for the Lord hath judged for thee this day from the hand of all that have risen up against thee.

32 And the king said to Chusai: Is the young man Absalom safe? And Chusai answering him, said: Let the enemies of my lord, the king, and all that rise against him unto evil, be as the young man is.

33 The king therefore being much moved, went up to the high chamber over the gate, and wept. And as he went he spoke in this manner: My son Absalom, Absalom my son: would to God that I might die for thee, Absalom my son, my son Absalom.

Regum II - Chapter 19

1 Nuntiatum est autem ioab quod rex fleret et lugeret filium suum

2 et versa est victoria in die illa in luctum omni populo audivit enim populus in die illa dici dolet rex super filio suo

3 et declinabat populus in die illa ingredi civitatem quomodo declinare solet populus versus et fugiens de proelio

4 porro rex operuit caput suum et clamabat voce magna fili mi Absalom Absalom fili mi fili mi

5 ingressus ergo ioab ad regem in domo dixit confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum qui salvam fecerunt animam tuam et animam filiorum tuorum et filiarum tuarum et animam uxorum tuarum et animam concubinarum tuarum

6 diligis odientes te et odio habes diligentes te et ostendisti hodie quia non curas de ducibus tuis et de servis tuis et vere cognovi modo quia si Absalom viveret et nos omnes occubuissemus tunc placeret tibi

7 nunc igitur surge et procede et adloquens satisfac servis tuis iuro enim tibi per Dominum quod si non exieris ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hac et peius erit hoc tibi quam omnia mala quae venerunt super te ab adolescentia tua usque in praesens

8 surrexit ergo rex et sedit in porta et omni populo nuntiatum est quod rex sederet in porta venitque universa multitudo coram rege Israhel autem fugit in tabernacula sua

9 omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israhel dicens rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum ipse salvavit nos de manu Philistinorum et nunc fugit de terra propter Absalom

10 Absalom autem quem unximus super nos mortuus est in bello usquequo siletis et non

1 And it was told Joab, that the king wept and mourned for his son:

2 And the victory that day was turned into mourning unto all the people: for the people heard say that day: The king grieveth for his son.

3 And the people shunned the going into the city that day as a people would do that hath turned their backs, and fled away from the battle.

4 And the king covered his head, and cried with a loud voice: O my son Absalom, O Absalom my son, O my son.

5 Then Joab going into the house to the king, said: Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, that have saved thy life, and the lives of thy sons, and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines.

6 Thou lovest them that hate thee, and thou hatest them that love thee: and thou hast shewn this day that thou carest not for thy nobles, nor for thy servants: and I now plainly perceive that if Absalom had lived, and all we had been slain, then it would have pleased thee.

7 Now therefore arise, and go out, and speak to the satisfaction of thy servants: for I swear to thee by the Lord, that if thou wilt not go forth, there will not tarry with thee so much as one this night: and that will be worse to thee, than all the evils that have befallen thee from thy youth until now.

8 Then the king arose and sat in the gate: and it was told to all the people that the king sat in the gate: and all the people came before the king, but Israel fled to their own dwellings.

9 And all the people were at strife in all the tribes of Israel, saying: The king delivered us out of the hand of our enemies, and he saved us out of the hand of the Philistines: and now he is fled out of the land for Absalom.

10 But Absalom, whom we anointed over us, is dead in the battle: how long are you silent, and

reducitis regem

11 rex vero David misit ad Sadoc et ad Abiathar sacerdotes dicens loquimini ad maiores natu Iuda dicentes cur venitis novissimi ad reducendum regem in domum suam sermo autem omnis Israel pervenerat ad regem in domo eius

12 fratres mei vos os meum et caro mea vos quare novissimi reducit is regem

13 et Amasae dicite nonne os meum es et caro mea haec faciat mihi Deus et haec addat si non magister militiae fueris coram me omni tempore pro loab

14 et inclinavit cor omnium virorum Iuda quasi viri unius miseruntque ad regem dicentes revertere tu et omnes servi tui

15 et reversus est rex et venit usque ad Iordanem et Iuda venit in Galgala ut occurreret regi et transduceret eum Iordanem

16 festinavit autem Semei filius Gera filii Iemini de Baurim et descendit cum viris Iuda in occursum regis David

17 cum mille viris de Benjamin et Siba puer de domo Saul et quindecim filii eius ac viginti servi erant cum eo et inrumpentes Iordanem ante regem

18 transierunt vada ut transducerent domum regis et facerent iuxta iussionem eius Semei autem filius Gera prostratus coram rege cum iam transisset Iordanem

19 dixit ad eum ne reputes mihi domine mi iniquitatem neque memineris iniuriam servi tui in die qua egressus es domine mi rex de Hierusalem neque ponas rex in corde tuo

20 agnosco enim servus tuus peccatum meum et idcirco hodie primus veni de omni domo Ioseph descendique in occursum domini mei regis

21 respondens vero Abisai filius Sarviae dixit numquid pro his verbis non occidetur Semei quia maledixit christo Domini

22 et ait David quid mihi et vobis filii Sarviae cur efficiamini mihi hodie in Satan ergone hodie interficietur vir in Israel an ignoro hodie me factum regem super Israel

23 et ait rex Semei non morieris iuravitque ei

24 Mifiboseth quoque filius Saul descendit in occursum regis in lotis pedibus et intonsa barba vestesque suas non laverat a die qua egressus fuerat rex usque ad diem reversionis eius in pace

25 cumque Hierusalem occurrisset regi dixit ei rex quare non venisti mecum Mifiboseth

26 qui respondens ait domine mi rex servus

bring not back the king?

11 And king David sent to Sadoc, and Abiathar the priests, saying: Speak to the ancients of Juda, saying: Why are you the last to bring the king back to his house? (For the talk of all Israel was come to the king in his house.)

12 You are my brethren, you are my bone, and my flesh, why are you the last to bring back the king?

13 And say ye to Amasa: Art not thou my bone, and my flesh? So do God to me and add more, if thou be not the chief captain of the army before me always in the place of Joab.

14 And he inclined the heart of all the men of Juda, as it were of one man: and they sent to the king, saying: Return thou, and all thy servants.

15 And the king returned and came as far as the Jordan, and all Juda came as far as Galgal to meet the king, and to bring him over the Jordan.

16 And Semei the son of Gera the son of Jemini of Bahurim, made haste and went down with the men of Juda to meet king David,

17 With a thousand men of Benjamin, and Siba the servant of the house of Saul: and his fifteen sons, and twenty servants were with him: and going over the Jordan,

18 They passed the fords before the king, that they might help over the king's household, and do according to his commandment. And Semei the son of Gera falling down before the king, when he was come over the Jordan,

19 Said to him: Impute not to me, my lord, the iniquity, nor remember the injuries of thy servant on the day that thou, my lord, the king, wentest out of Jerusalem, nor lay it up in thy heart, O king.

20 For I thy servant acknowledge my sin: and therefore I am come this day the first of all the house of Joseph, and am come down to meet my lord the king.

21 But Abisai the son of Sarvia answering, said: Shall Semei for these words not be put to death, because he cursed the Lord's anointed?

22 And David said: What have I to do with you, ye sons of Sarvia? why are you a satan this day to me? shall there any man be killed this day in Israel? do not I know that this day I am made king over Israel?

23 And the king said to Semei: Thou shalt not die. And he swore unto him.

24 And Mifiboseth the son of Saul came down to meet the king, and he had neither washed his feet, nor trimmed his beard: nor washed his garments from the day that the king went out, until the day of his return in peace.

25 And when he met the king at Jerusalem, the king said to him: Why camest thou not with me, Mifiboseth?

26 And he answering, said: My lord, O king, my

meus contempsit me dixi ei ego famulus tuus ut sterneret mihi asinum et ascendens abirem cum rege claudus enim sum servus tuus

27 insuper et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem tu autem domine mi rex sicut angelus Dei fac quod placitum est tibi

28 neque enim fuit domus patris mei nisi morti obnoxia domino meo regi tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensae tuae quid igitur habeo iustae querellae aut quid possum ultra vociferari ad regem

29 ait ergo ei rex quid ultra loqueris fixum est quod locutus sum tu et Siba dividite possessiones

30 responditque Mifiboseh regi etiam cuncta accipiat postquam reversus est dominus meus rex pacifice in domum suam

31 Berzellai quoque Galaadites descendens de Rogelim transduxit regem Iordanem paratus etiam ultra fluvium prosequi eum

32 erat autem Berzellai Galaadites senex valde id est octogenarius et ipse praebuilt alimenta regi cum moraretur in Castris fuit quippe vir dives nimis

33 dixit itaque rex ad Berzellai veni mecum ut requiescas secure mecum in Hierusalem

34 et ait Berzellai ad regem quot sunt dies annorum vitae meae ut ascendam cum rege Hierusalem

35 octogenarius sum hodie numquid vigent sensus mei ad discernendum suave aut amarum aut delectare potest servum tuum cibus et potus vel audire ultra possum vocem cantorum atque cantricum quare servus tuus fit oneri domino meo regi

36 paululum procedam famulus tuus ab Iordane tecum nec indigeo hac vicissitudine

37 sed obsecro ut revertar servus tuus et moriar in civitate mea iuxta sepulchrum patris mei et matris meae est autem servus tuus Chamaam ipse vadat tecum domine mi rex et fac ei quod tibi bonum videtur

38 dixitque rex mecum transeat Chamaam et ego faciam ei quicquid tibi placuerit et omne quod petieris a me inpetrabis

39 cumque transisset universus populus et rex Iordanem osculatus est rex Berzellai et benedixit ei et ille reversus est in locum suum

40 transivit ergo rex in Galgalam et Chamaam cum eo omnis autem populus Iuda transduxerat regem et media tantum pars adfuerat de populo Israhel

41 itaque omnes viri Israhel concurrentes ad

servant despised me: for I thy servant spoke to him to saddle me an ass, that I might get on and go with the king: for I thy servant am lame.

27 Moreover he hath also accused me thy servant to thee, my lord the king: but thou my lord the king art as an angel of God, do what pleaseth thee.

28 For all of my father's house were no better than worthy of death before my lord the king; and thou hast set me thy servant among the guests of thy table: what just complaint therefore have I? or what right to cry any more to the king?

29 Then the king said to him: Why speakest thou any more? what I have said is determined: thou and Siba divide the possessions.

30 And Miphiboseh answered the king: Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is returned peaceably into his house.

31 Berzellai also the Galaadite coming down from Rogelim, brought the king over the Jordan, being ready also to wait on him beyond the river.

32 Now Berzellai the Galaadite was of a great age, that is to say, fourscore years old, and he provided the king with sustenance when he abode in the camp: for he was a man exceeding rich.

33 And the king said to Berzellai: Come with me that thou mayest rest secure with me in Jerusalem.

34 And Berzellai said to the king: How many are the days of the years of my life, that I should go up with the king to Jerusalem?

35 I am this day fourscore years old, are my senses quick to discern sweet and bitter? or can meat or drink delight thy servant? or can I hear any more the voice of singing men and singing women? why should thy servant be a burden to my lord, the king?

36 I thy servant will go on a little way from the Jordan with thee: I need not this recompense.

37 But I beseech thee let thy servant return, and die in my own city, and be buried by the sepulchre of my father, and of my mother. But there is thy servant Chamaam, let him go with thee, my lord, the king, and do to him whatsoever seemeth good to thee.

38 Then the king said to him: Let Chamaam go over with me, and I will do for him whatsoever shall please thee, and all that thou shalt ask of me, thou shalt obtain.

39 And when all the people and the king had passed over the Jordan, the king kissed Berzellai, and blessed him: and he returned to his own place.

40 So the king went on to Galgal, and Chamaam with him. Now all the people of Juda had brought the king over, and only half of the people of Israel were there.

41 Therefore all the men of Israel running

regem dixerunt ei quare te furati sunt fratres nostri viri Iuda et transduxerunt regem et domum eius Iordanem omnesque viros David cum eo

42 et respondit omnis vir Iuda ad viros Israel quia propior mihi est rex cur irasceris super hac re numquid comedimus aliquid ex rege aut munera nobis data sunt

43 et respondit vir Israel ad viros Iuda et ait decem partibus maior ego sum apud regem magisque ad me pertinet David quam ad te cur mihi fecisti iniuriam et non mihi nuntiatum est priori ut reducerem regem meum durius autem responderunt viri Iuda viris Israel

together to the king, said to him: Why have our brethren the men of Juda stolen thee away, and have brought the king and his household over the Jordan, and all the men of David with him?

42 And all the men of Juda answered the men of Israel: Because the king is nearer to me: why art thou angry for this matter? have we eaten any thing of the king's, or have any gifts been given us?

43 And the men of Israel answered the men of Juda, and said: I have ten parts in the king more than thou, and David belongeth to me more than to thee: why hast thou done me a wrong, and why was it not told me first, that I might bring back my king? And the men of Juda answered more harshly than the men of Israel.

Regum II - Chapter 20

1 Accidit quoque ut ibi esset vir Belial nomine Seba filius Bochri vir iemineus et cecinit bucina et ait non est nobis pars in David neque hereditas in filio Isai vir in tabernacula tua Israel

2 et separatus est omnis Israel a David secutusque est Seba filium Bochri viri autem Iuda adhererunt regi suo a Iordane usque Hierusalem

3 cumque venisset rex in domum suam Hierusalem tulit decem mulieres concubinas quas dereliquerat ad custodiendam domum et tradidit eas in custodiam alimenta eis praebens et non est ingressus ad eas sed erant clausae usque ad diem mortis suae in viduitate viventes

4 dixit autem rex Amasae convoca mihi omnes viros Iuda in diem tertium et tu adesto praesens

5 abiit ergo Amasa ut convocaret Iudam et moratus est extra placitum quod ei constituerat

6 ait autem David ad Abisai nunc magis adflicturus est nos Seba filius Bochri quam Absalom tolle igitur servos domini tui et persequere eum ne forte inveniat civitates munitas et effugiat nos

7 egressi sunt ergo cum eo viri Ioab Cherethi quoque et Felethi et omnes robusti exierunt de Hierusalem ad persequendum Seba filium Bochri

8 cumque illi essent iuxta lapidem grandem qui est in Gabaon Amasa veniens occurrit eis porro Ioab vestitus erat tunica stricta ad mensuram habitus sui et desuper accinctus gladio dependente usque ad ilia in vagina qui fabrefactus levi motu egredi poterat et percutere

9 dixit itaque Ioab ad Amasa salve mi frater et tenuit manu dextra mentum Amasae quasi osculans eum

10 porro Amasa non observavit gladium quem

1 And there happened to be there a man of Belial, whose name was Seba, the son of Bochri, a man of Jemini: and he sounded the trumpet, and said: We have no part in David, nor inheritance in the son of Isai: return to thy dwellings, O Israel.

2 And all Israel departed from David, and followed Seba the son of Bochri: but the men of Juda stuck to their king from the Jordan unto Jerusalem.

3 And when the king was come into his house at Jerusalem, he took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them inward, allowing them provisions: and he went not in unto them, but they were shut up unto the day of their death living in widowhood.

4 And the king said to Amasa: Assemble to me all the men of Juda against the third day, and be thou here present.

5 So Amasa went to assemble the men of Juda, but he tarried beyond the set time which the king had appointed him.

6 And David said to Abisai: Now will Seba the son of Bochri do us more harm than did Absalom: take thou therefore the servants of thy lord, and pursue after him, lest he find fenced cities, and escape us.

7 So Joab's men went out with him, and the Cerethi and the Phelethi: and all the valiant men went out of Jerusalem to pursue after Seba the son of Bochri.

8 And when they were at the great stone which is in Gabaon, Amasa coming met them. And Joab had on a close coat of equal length with his habit, and over it was girded with a sword hanging down to his flank, in a scabbard, made in such manner as to come out with the least motion and strike.

9 And Joab said to Amasa: God save thee, my brother. And he took Amasa by the chin with his right hand to kiss him.

10 But Amasa did not take notice of the sword, which Joab had, and he struck him in the side,

habebat loab qui percussit eum in latere et effudit intestina eius in terram nec secundum vulnus adposuit loab autem et Abisai frater eius persecuti sunt Seba filium Bochri

11 interea quidam viri cum stetissent iuxta cadaver Amasae de sociis loab dixerunt ecce qui esse voluit pro loab comes David pro loab

12 Amasa autem conspersus sanguine iacebat in media via vidit hoc quidam vir quod subsisteret omnis populus ad videndum eum et amovit Amasam de via in agrum operuitque eum vestimento ne subsisterent transeuntes propter eum

13 amoto igitur illo de via transiebat omnis vir sequens loab ad persequendum Seba filium Bochri

14 porro ille transierat per omnes tribus Israhel in Abela et in Bethmacha omnesque electi congregati fuerant ad eum

15 venerunt itaque et obpugnabant eum in Abela et in Bethmacha et circumdederunt munitionibus civitatem et obsessa est urbs omnis autem turba quae erat cum loab moliebatur destruere muros

16 et exclamavit mulier sapiens de civitate audite audite dicite loab adpropinqua huc et loquar tecum

17 qui cum accessisset ad eam ait illi tu es loab et ille respondit ego ad quem sic locuta est audi sermones ancillae tuae qui respondit audio

18 rursumque illa sermo inquit dicebatur in veteri proverbio qui interrogant interrogent in Abela et sic perficiebant

19 nonne ego sum quae respondeo veritatem Israhel et tu quaeris subruere civitatem et evertere matrem in Israhel quare praecipitas hereditatem Domini

20 respondensque loab ait absit absit hoc a me non praecipito neque demolior

21 non se sic habet res sed homo de monte Ephraim Seba filius Bochri cognomine levavit manum contra regem David tradite illum solum et recedemus a civitate et ait mulier ad loab ecce caput eius mittetur ad te per murum

22 ingressa est ergo ad omnem populum et locuta est eis sapienter qui abscisum caput Seba filii Bochri proiecerunt ad loab et ille cecinit tuba et recesserunt ab urbe unusquisque in tabernacula sua loab autem reversus est Hierusalem ad regem

23 fuit ergo loab super omnem exercitum Israhel Banaias autem filius Ioiadae super Cheretheos et Feletheos

24 Aduram vero super tributa porro Iosaphat filius Ahilud a commentariis

25 Sia autem scriba Sadoc vero et Abiathar

and shed out his bowels to the ground, and gave him not a second wound, and he died. And Joab, and Abisai his brother pursued after Seba the son of Bochri.

11 In the mean time some men of Joab's company stopping at the dead body of Amasa, said: Behold he that would have been in Joab's stead the companion of David.

12 And Amasa imbrued with blood, lay in the midst of the way. A certain man saw this that all the people stood still to look upon him, so he removed Amasa out of the highway into the field, and covered him with a garment, that they who passed might, not stop on his account.

13 And when he was removed out of the way, all the people went on following Joab to pursue after Seba the son of Bochri.

14 Now he had passed through all the tribes of Israel unto Abela and Bethmaacha: and all the chosen men were gathered together unto him.

15 And they came, and besieged him in Abela, and in Bethmaacha, and they cast up works round the city, and the city was besieged: and all the people that were with Joab, laboured to throw down the walls.

16 And a wise woman cried out from the city: Hear, hear, and say to Joab: Come near hither, and I will speak with thee.

17 And when he was come near to her, she said to him: Art thou Joab? And he answered: I am. And she spoke thus to him: Hear the words of thy handmaid. He answered: I do hear.

18 And she again said: A saying was used in the old proverb: They that inquire, let them inquire in Abela: and so they made an end.

19 Am not I she that answer truth in Israel, and thou seekest to destroy the city, and to overthrow a mother in Israel? Why wilt thou throw down the inheritance of the Lord?

20 And Joab answering said: God forbid, God forbid that I should, I do not throw down, nor destroy.

21 The matter is not so, but a man of mount Ephraim, Seba the son of Bochri by name, hath lifted up his hand against king David: deliver him only, and we will depart from the city. And the woman said to Joab: Behold his head shall be thrown to thee from the wall.

22 So she went to all the people, and spoke to them wisely: and they cut off the head of Seba the son of Bochri, and cast it out to Joab. And he sounded the trumpet, and they departed from the city, every one to their home: and Joab returned to Jerusalem to the king.

23 So Joab was over all the army of Israel: and Banaias the son of Joiada was over the Cerethites and Phelethites,

24 But Aduram over the tributes: and Josaphat the son of Ahilud was recorder.

25 And Siva was scribe: and Sadoc and Abiathar,

sacerdotes

26 Hira autem Hiaiarites erat sacerdos David

priests.

26 And Ira the Jairite was the priest of David.

Regum II - Chapter 21

1 Facta est quoque fames in diebus David tribus annis iugiter et consuluit David oraculum Domini dixitque Dominus propter Saul et domum eius et sanguinem quia occidit Gabaonitas

2 vocatis ergo Gabaonitis rex dixit ad eos porro Gabaonitae non sunt de filiis Israhel sed reliquiae Amorreorum filii quippe Israhel iuraverant eis et voluit Saul percutere eos zelo quasi pro filiis Israhel et Iuda

3 dixit ergo David ad Gabaonitas quid faciam vobis et quod erit vestri piaculum ut benedicatis hereditati Domini

4 dixeruntque ei Gabaonitae non est nobis super argento et auro quaestio contra Saul et contra domum eius neque volumus ut interficiatur homo de Israhel ad quos ait quid ergo vultis ut faciam vobis

5 qui dixerunt regi virum qui adtrivit nos et oppressit inique ita delere debemus ut ne unus quidem residuus sit de stirpe eius in cunctis finibus Israhel

6 dentur nobis septem viri de filiis eius et crucifigamus eos Domino in Gabaath Saul quondam electi Domini et ait rex ego dabo

7 pepercitque rex Mifiboseth filio Ionathan filii Saul propter iusiurandum Domini quod fuerat inter David et inter Ionathan filium Saul

8 tulit itaque rex duos filios Respha filiae Ahia quos peperit Saul Armoni et Mifiboseth et quinque filios Michol filiae Saul quos genuerat Hadriheli filio Berzellai qui fuit de Molathi

9 et dedit eos in manu Gabaonitarum qui crucifixerunt illos in monte coram Domino et ceciderunt hii septem simul occisi in diebus messis primis incipiente messione hordei

10 tollens autem Respha filia Ahia cilicium substravit sibi super petram ab initio messis donec stillaret aqua super eos de caelo et non dimisit aves lacerare eos per diem neque bestias per noctem

11 et nuntiata sunt David quae fecerat Respha filia Ahia concubina Saul

12 et abiit David et tulit ossa Saul et ossa Ionathan filii eius a viris Iabesgalaad qui furati fuerant ea de platea Bethsan in qua

1 And there was a famine in the days of David for three years successively: and David consulted the oracle of the Lord. And the Lord said: It is for Saul, and his bloody house, because he slew the Gabaonites.

2 Then the king, calling for the Gabaonites, said to them: (Now the Gabaonites were not of the children of Israel, but the remains of the Amorrites: and the children of Israel had sworn to them, and Saul sought to slay them out of zeal, as it were for the children of Israel and Judah:)

3 David therefore said to the Gabaonites: What shall I do for you? and what shall be the atonement for you, that you may bless the inheritance of the Lord?

4 And the Gabaonites said to him: We have no contest about silver and gold, but against Saul and against his house: neither do we desire that any man be slain of Israel. And the king said to them: What will you then that I should do for you?

5 And they said to the king: The man that crushed us and oppressed us unjustly, we must destroy in such manner that there be not so much as one left of his stock in all the coasts of Israel.

6 Let seven men of his children be delivered unto us, that we may crucify them to the Lord in Gabaath of Saul, once the chosen of the Lord. And the king said: I will give them.

7 And the king spared Mifiboseth the son of Jonathan the son of Saul, because of the oath of the Lord, that had been between David and Jonathan the son of Saul.

8 So the king took the two sons of Respha the daughter of Aiah, whom she bore to Saul, Armoni, and Mifiboseth: and the five sons of Michol the daughter of Saul, whom she bore to Hadriel the son of Berzellai, that was of Molathai:

9 And gave them into the hands of the Gabaonites: and they crucified them on a hill before the Lord: and these seven died together in the first days of the harvest, when the barley began to be reaped.

10 And Respha the daughter of Aiah took haircloth, and spread it under her upon the rock from the beginning of the harvest, till water dropped upon them out of heaven: and suffered neither the birds to tear them by day, nor the beasts by night.

11 And it was told David, what Respha the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

12 And David went, and took the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son from the men of Jabes Galaad, who had stolen them from the

suspenderant eos Philisthim cum interfecissent
Saul in Gelboe

13 et asportavit inde ossa Saul et ossa Ionathan
filii eius et colligentes ossa eorum qui adfixi
fuerant

14 sepelierunt ea cum ossibus Saul et Ionathan
filii eius in terra Benjamin in latere in sepulchro
Cis patris eius feceruntque omnia quae
praeceperat rex et repropitiatus est Deus terrae
post haec

15 factum est autem rursum proelium
Philisthinorum adversum Israhel et descendit
David et servi eius cum eo et pugnabant contra
Philisthim deficiente autem David

16 Iesbidenob qui fuit de genere Arafa cuius
ferrum hastae trecentas uncias adpendebat et
accinctus erat ense novo nisus est percutere
David

17 praesidioque ei fuit Abisai filius Sarviae et
percutsum Philistheum interfecit tunc
iuraverunt viri David dicentes non egredieris
nobiscum in bellum ne extinguas lucernam
Israhel

18 secundum quoque fuit bellum in Gob contra
Philistheos tunc percussit Sobbochai de Usathi
Seph de stirpe Arafa

19 tertium quoque fuit bellum in Gob contra
Philistheos in quo percussit Adeodatus filius
Saltus polymitarius bethleemites Goliath
Gethheum cuius hostile hastae erat quasi
liciatorium textentium

20 quartum bellum fuit in Geth in quo vir
excelsus qui senos in manibus pedibusque
habebat digitos id est viginti et quattuor et erat
de origine Arafa

21 blasphemavit Israhel percussit autem eum
Ionathan filius Sammaa fratris David

22 hii quattuor nati sunt de Arafa in Geth et
cecidērunt in manu David et servorum eius

street of Bethsan, where the Philistines had
hanged them when they had slain Saul in Gelboe.

13 And he brought from thence the bones of
Saul, and the bones of Jonathan his son, and they
gathered up the bones of them that were
crucified,

14 And they buried them with the bones of Saul,
and of Jonathan his son in the land of Benjamin,
in the side, in the sepulchre of Cis his father: and
they did all that the king had commanded, and
God shewed mercy again to the land after these
things.

15 And the Philistines made war again against
Israel, and David went down, and his servants
with him, and fought against the Philistines. And
David growing faint,

16 Jesbibenob, who was of the race of Arapha,
the iron of whose spear weighed three hundred
ounces, being girded with a new sword,
attempted to kill David.

17 And Abisai the son of Sarvia rescued him, and
striking the Philistine killed him. Then David's
men swore unto him saying: Thou shalt go no
more out with us to battle, lest thou put out the
lamp of Israel.

18 There was also a second battle in Gob against
the Philistines: then Sobochai of Husathi slew
Saph of the race of Arapha of the family of the
giants.

19 And there was a third battle in Gob against
the Philistines, in which Adeodatus the son of
the Forrest an embroiderer of Bethlehem slew
Goliath the Gethite, the shaft of whose spear
was like a weaver's beam.

20 A fourth battle was in Geth: where there was a
man of great stature, that had six fingers on each
hand, and six toes on each foot, four and twenty
in all, and he was of the race of Arapha.

21 And he reproached Israel: and Jonathan the
son of Samae the brother of David slew him.

22 These four were born of Arapha in Geth, and
they fell by the hand of David, and of his
servants.

Regum II - Chapter 22

1 Locutus est autem David Domino verba
carminis huius in die qua liberavit eum Dominus
de manu omnium inimicorum suorum et de manu
Saul

2 et ait Dominus petra mea et robur meum et
salvator meus

3 Deus meus fortis meus sperabo in eum scutum
meum et cornu salutis meae elevator meus et
refugium meum salvator meus de iniquitate
liberabis me

4 laudabilem invocabo Dominum et ab inimicis
meis salvus ero

5 quia circumdederunt me contritiones mortis
torrentes Belial terruerunt me

1 And David spoke to the Lord the words of this
canticle, in the day that the Lord delivered him
out of the hand of all his enemies, and out of the
hand of Saul,

2 And he said: The Lord is my rock, and my
strength, and my saviour.

3 God is my strong one, in him will I trust: my
shield, and the horn of my salvation: he lifteth
me up, and is my refuge: my saviour, thou wilt
deliver me from iniquity.

4 I will call on the Lord who is worthy to be
praised: and I shall be saved from my enemies.

5 For the pangs of death have surrounded me:
the floods of Belial have made me afraid.

6 funes inferi circumdederunt me praevenērunt me laquei mortis	6 The cords of hell compassed me: the snares of death prevented me.
7 in tribulatione mea invocabo Dominum et ad Deum meum clamabo et exaudiet de templo suo vocem meam et clamor meus veniet ad aures eius	7 In my distress I will call upon the Lord, and I will cry to my God: and he will hear my voice out of his temple, and my cry shall come to his ears.
8 commota est et contremuit terra fundamenta montium concussa sunt et conquassata quoniam iratus est	8 The earth shook and trembled, the foundations of the mountains were moved, and shaken, because he was angry with them.
9 ascendit fumus de naribus eius et ignis de ore eius voravit carbones incensi sunt ab eo	9 A smoke went up from his nostrils, and a devouring fire out of his mouth: coals were kindled by it.
10 et inclinavit caelos et descendit et caligo sub pedibus eius	10 He bowed the heavens, and came down: and darkness was under his feet.
11 et ascendit super cherubin et volavit et lapsus est super pinnas venti	11 And he rode upon the cherubims, and flew: and slid upon the wings of the wind.
12 posuit tenebras in circuitu suo latibulum cribrans aquas de nubibus caelorum	12 He made darkness a covering round about him: dropping waters out of the clouds of the heavens.
13 prae fulgore in conspectu eius succensi sunt carbones ignis	13 By the brightness before him, the coals of fire were kindled.
14 tonabit de caelis Dominus et Excelsus dabit vocem suam	14 The Lord shall thunder from heaven: and the most high shall give forth his voice.
15 misit sagittas et dissipavit eos fulgur et consumpsit eos	15 He shot arrows and scattered them: lightning, and consumed them.
16 et apparuerunt effusiones maris et revelata sunt fundamenta orbis ab increpatione Domini ab inspiratione spiritus furoris eius	16 And the overflowings of the sea appeared, and the foundations of the world were laid open at the rebuke of the Lord, at the blast of the spirit of his wrath.
17 misit de excelso et adsumpsit me extraxit me de aquis multis	17 He sent from on high, and took me, and drew me out of many waters.
18 liberavit me ab inimico meo potentissimo ab his qui oderant me quoniam robustiores me erant	18 He delivered me from my most mighty enemy, and from them that hated me: for they were too strong for me.
19 praevenit me in die afflictionis meae et factus est Dominus firmamentum meum	19 He prevented me in the day of my affliction, and the Lord became my stay.
20 et eduxit me in latitudinem liberavit me quia placuit ei	20 And he brought me forth into a large place, he delivered me, because I pleased him.
21 retribuet mihi Dominus secundum iustitiam meam et secundum munditiam manuum mearum reddet mihi	21 The Lord will reward me according to my justice: and according to the cleanness of my hands he will render to me.
22 quia custodivi vias Domini et non egi impie a Deo meo	22 Because I have kept the ways of the Lord, and have not wickedly departed from my God.
23 omnia enim iudicia eius in conspectu meo et praecepta eius non amovi a me	23 For all his judgments are in my sight: and his precepts I have not removed from me.
24 et ero perfectus cum eo et custodiam me ab iniquitate mea	24 And I shall be perfect with him: and shall keep myself from my iniquity.
25 et restituet Dominus mihi secundum iustitiam meam et secundum munditiam manuum mearum in conspectu oculorum suorum	25 And the Lord will recompense me according to my justice: and according to the cleanness of my hands in the sight of his eyes.
26 cum sancto sanctus eris et cum robusto perfectus	26 With the holy one thou wilt be holy: and with the valiant perfect.
27 cum electo electus eris et cum perverso perverteris	27 With the elect thou wilt be elect: and with the perverse thou wilt be perverted.
28 et populum pauperem salvum facies oculisque tuis excelsos humiliabis	28 And the poor people thou wilt save: and with thy eyes thou shalt humble the haughty.
29 quia tu lucerna mea Domine et Domine	29 For thou art my lamp O Lord: and thou, O Lord,

inluminabis tenebras meas

30 in te enim curram accinctus in Deo meo
transiliam murum

31 Deus immaculata via eius eloquium Domini
igne examinatum scutum est omnium
sperantium in se

32 quis est deus praeter Dominum et quis fortis
praeter Deum nostrum

33 Deus qui accingit me fortitudine et
conplanavit perfectam viam meam

34 coaequans pedes meos cervis et super
excelsa mea statuens me

35 docens manus meas ad proelium et
componens quasi arcum aereum brachia mea

36 dedisti mihi clypeum salutis tuae et
mansuetudo mea multiplicavit me

37 dilatabis gressus meos subtus me et non
deficient tali mei

38 persequar inimicos meos et conteram et non
revertar donec consumam eos

39 consumam eos et confringam ut non
consurgant cadent sub pedibus meis

40 accinxisti me fortitudine ad proelium
incurvabis resistentes mihi sub me

41 inimicos meos dedisti mihi dorsum odientes
me et disperdam eos

42 clamabunt et non erit qui salvet ad Dominum
et non exaudiet eos

43 delebo eos ut pulverem terrae quasi lutum
platearum comminam eos atque conpingam

44 salvabis me a contradictionibus populi mei
custodies in caput gentium populus quem ignoro
serviet mihi

45 filii alieni resistent mihi auditu auris
oboedient mihi

46 filii alieni deflexerunt et contrahentur in
angustiis suis

47 vivit Dominus et benedictus Deus meus et
exaltabitur Deus fortis salutis meae

48 Deus qui das vindictas mihi et deicis populos
sub me

49 qui educis me ab inimicis meis et a
resistentibus mihi elevas me a viro iniquo
liberabis me

50 propterea confitebor tibi Domine in gentibus
et nomini tuo cantabo

51 magnificanti salutes regis sui et facienti
misericordiam christo suo David et semini eius in
sempiternum

wilt enlighten my darkness.

30 For in thee I will run girded: in my God I will
leap over the wall.

31 God, his way is immaculate, the word of the
Lord is tried by fire: he is the shield of all that
trust in him.

32 Who is God but the Lord: and who is strong
but our God?

33 God who hath girded me with strength, and
made my way perfect.

34 Making my feet like the feet of harts, and
setting me upon my high places.

35 He teacheth my hands to war: and maketh my
arms like a bow of brass.

36 Thou hast given me the shield of my salvation:
and thy mildness hath multiplied me.

37 Thou shalt enlarge my steps under me: and my
ankles shall not fail.

38 I will pursue after my enemies, and crush
them: and will not return again till I consume
them.

39 I will consume them and break them in pieces,
so that they shall not rise: they shall fall under
my feet.

40 Thou hast girded me with strength to battle:
thou hast made them that resisted me to bow
under me.

41 My enemies thou hast made to turn their back
to me: them that hated me, and I shall destroy
them.

42 They shall cry, and there shall be none to save:
to the Lord, and he shall not hear them.

43 I shall beat them as small as the dust of the
earth: I shall crush them and spread them abroad
like the mire of the streets.

44 Thou wilt save me from the contradictions of
my people: thou wilt keep me to be the head of
the Gentiles: the people which I know not, shall
serve me,

45 The sons of the stranger will resist me, at the
hearing of the ear they will obey me.

46 The strangers are melted away, and shall be
straitened in their distresses.

47 The Lord liveth, and my God is blessed: and
the strong God of my salvation shall be exalted:

48 God who giveth me revenge, and bringest
down people under me,

49 Who bringest me forth from my enemies, and
lifest me up from them that resist me: from the
wicked man thou shalt deliver me.

50 Therefore will I give thanks to thee, O Lord,
among the Gentiles, and will sing to thy name.

51 Giving great salvation to his king, and shewing
mercy to David his anointed, and to his seed for
ever.

1 Haec autem sunt verba novissima quae dixit David filius Isai dixit vir cui constitutum est de christo Dei Iacob egregius psalta Israel

2 spiritus Domini locutus est per me et sermo eius per linguam meam

3 dixit Deus Israel mihi locutus est Fortis Israel dominator hominum iustus dominator in timore Dei

4 sicut lux aurorae oriente sole mane absque nubibus rutilat et sicut pluvis germinat herba de terra

5 nec tanta est domus mea apud Deum ut pactum aeternum iniret mecum firmum in omnibus atque munitum cuncta enim salus mea et omnis voluntas nec est quicquam ex ea quod non germinet

6 praevaricatores autem quasi spinae evellentur universi quae non tolluntur manibus

7 et si quis tangere voluerit eas armabitur ferro et ligno lanceato igneque succensae conburentur usque ad nihilum

8 haec nomina fortium David Sedens in cathedra sapientissimus princeps inter tres ipse est quasi tenerimus ligni vermiculus qui octingentos interfecit impetu uno

9 post hunc Eleazar filius patru eius Ahoi inter tres fortes qui erant cum David quando exprobraverunt Philisthim et congregati sunt illuc in proelium

10 cumque ascendissent viri Israel ipse stetit et percussit Philistheos donec deficeret manus eius et obrigesceret cum gladio fecitque Dominus salutem magnam in die illa et populus qui fugerat reversus est ad caesorum spolia detrahenda

11 et post hunc Semma filius Age de Arari et congregati sunt Philisthim in statione erat quippe ibi ager plenus lente cumque fugisset populus a facie Philisthim

12 stetit ille in medio agri et tuitus est eum percussitque Philistheos et fecit Dominus salutem magnam

13 necnon ante descenderant tres qui erant principes inter triginta et venerant tempore messis ad David in speluncam Odollam castra autem Philisthim erant posita in valle Gigantum

14 et David erat in praesidio porro statio Philisthinorum tunc erat in Bethleem

15 desideravit igitur David et ait si quis mihi daret potum aquae de cisterna quae est in Bethleem iuxta portam

16 intraverunt ergo tres fortes castra Philisthinorum et hauserunt aquam de cisterna Bethleem quae erat iuxta portam et adtulerunt

1 Now these are David's last words. David the son of Isai said: The man to whom it was appointed concerning the Christ of the God of Jacob, the excellent psalmist of Israel said:

2 The spirit of the Lord hath spoken by me and his word by my tongue.

3 The God of Israel said to me, the strong one of Israel spoke, the ruler of men, the just ruler in the fear of God.

4 As the light of the morning, when the sun riseth, shineth in the morning without clouds, and as the grass springeth out of the earth by rain.

5 Neither is my house so great with God, that he should make with me an eternal covenant, firm in all things and assured. For he is all my salvation, and all my will: neither is there ought thereof that springeth not up.

6 But transgressors shall all of them be plucked up as thorns: which are not taken away with hands.

7 And if a man will touch them, he must be armed with iron and with the staff of a lance: but they shall be set on fire and burnt to nothing.

8 These are the names of the valiant men of David: Jesbaham sitting in the chair was the wisest chief among the three, he was like the most tender little worm of the wood, who killed eight hundred men at one onset.

9 After him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, one of the three valiant men that were with David when they defied the Philistines, and they were there gathered together to battle.

10 And when the men of Israel were gone away, he stood and smote the Philistines till his hand was weary, and grew stiff with the sword: and the Lord wrought a great victory that day: and the people that were fled away, returned to take spoils of them that were slain.

11 And after him was Semma the son of Age of Arari. And the Philistines were gathered together in a troop: for there was a field full of lentils. And when the people were fled from the face of the Philistines,

12 He stood in the midst of the field, and defended it, and defeated the Philistines: and the Lord gave a great victory.

13 Moreover also before this the three who were princes among the thirty, went down and came to David in the harvest time into the cave of Odollam: and the camp of the Philistines was in the valley of the giants.

14 And David was then in a hold: and there was a garrison of the Philistines then in Bethleem.

15 And David longed, and said: O that some man would get me a drink of the water out of the cistern, that is in Bethleem, by the gate.

16 And the three valiant men broke through the camp of the Philistines, and drew water out of the cistern of Bethleem, that was by the gate,

ad David at ille noluit bibere sed libavit illam Domino

17 dicens propitius mihi sit Dominus ne faciam hoc num sanguinem hominum istorum qui profecti sunt et animarum periculum bibam noluit ergo bibere haec fecerunt tres robustissimi

18 Abisai quoque frater Ioab filius Sarviae princeps erat de tribus ipse est qui elevavit hastam suam contra trecentos quos interfecit nominatus in tribus

19 et inter tres nobilior eratque eorum princeps sed usque ad tres primos non pervenerat

20 et Banaias filius Ioiada viri fortissimi magnorum operum de Capsehel ipse percussit duos leones Moab et ipse descendit et percussit leonem in media cisterna diebus nivis

21 ipse quoque interfecit virum aegyptium virum dignum spectaculo habentem in manu hastam itaque cum descendisset ad eum in virga vi extorsit hastam de manu Aegyptii et interfecit eum hasta sua

22 haec fecit Banaias filius Ioiadae

23 et ipse nominatus inter tres robustos qui erant inter triginta nobiliores verumtamen usque ad tres non pervenerat fecitque eum David sibi auricularium a secreto

24 Asahel frater Ioab inter triginta Eleanan filius patru ei de Bethlehem

25 Semma de Arari Helica de Arodi

26 Helas de Felthi Hira filius Aces de Thecua

27 Abiezer de Anathoth Mobonnai de Usathi

28 Selmon Aohites Maharai Netophathites

29 Heled filius Banaa et ipse Netophathites Hithai filius Ribai de Gebeeth filiorum Benjamin

30 Banahi Aufrathonites Heddai de torrente Gaas

31 Abialbon Arbathites Azmaveth de Beromi

32 Eliaba de Salboni filii Iasen Jonathan

33 Semma de Horodi Haiam filius Sarar Arorites

34 Elifeleth filius Aasbai filii Maachathi Heliam filius Ahitofel Gelonites

35 Esrai de Carmelo Farai de Arbi

36 Igaal filius Nathan de Soba Bonni de Gaddi

37 Selech de Ammoni Naharai Berothites armiger Ioab filii Sarviae

38 Hira Hiethrites Gareb et ipse Hiethrites

39 Urias Hettheus omnes triginta septem

and brought it to David: but he would not drink, but offered it to the Lord,

17 Saying: The Lord be merciful to me, that I may not do this: shall I drink the blood of these men that went, and the peril of their lives? therefore he would not drink. These things did these three mighty men.

18 Abisai also the brother of Joab, the son of Sarvia, was chief among three: and he lifted up his spear against three hundred whom he slew, and he was renowned among the three,

19 And the noblest of three, and was their chief, but to the three first he attained not.

20 And Banaias the son of Joiada a most valiant man, of great deeds, of Cabseel: he slew the two lions of Moab, and he went down, and slew a lion in the midst of a pit, in the time of snow.

21 He also slew an Egyptian, a man worthy to be a sight, having a spear in his hand: but he went down to him with a rod, and forced the spear out of the hand of the Egyptian, and slew him with his own spear.

22 These things did Banaias the son of Joiada.

23 And he was renowned among the three valiant men, who were the most honourable among the thirty: but he attained not to the first three: and David made him of his privy council.

24 Asael the brother of Joab was one of the thirty, Elehanan the son of Dodo of Bethlehem.

25 Semma of Harodi, Elica of Harodi,

26 Heles of Phalti, Hira the son of Acces of Thecua,

27 Abiezer of Anathoth, Mobonnai of Husati,

28 Selmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

29 Heled the son of Baana, also a Netophathite, Ithai the son of Ribai of Gabaath of the children of Benjamin,

30 Banaia the Pharathonite, Heddai of the torrent Gaas,

31 Abialbon the Arbathite, Azmaveth of Beromi,

32 Eliaba of Salaboni. The sons of Jassen, Jonathan,

33 Semma of Orori, Aliam the son of Sarar the Arorite,

34 Eliphelet the son of Aasbai the son of Machati, Eliam the son of Achitophel the Gelonite,

35 Hesrai of Carmel, Pharai of Arbi,

36 Igaal the son of Nathan of Soba, Bonni of Gadi,

37 Selec of Ammoni, Naharai the Berothite, armourbearer of Joab the son of Sarvia,

38 Ira the Jethrite, Gareb also a Jethrite;

39 Urias the Hethite, thirty and seven in all.

Regum II - Chapter 24

1 Et addidit furor Domini irasci contra Israhel

commovitque David in eis dicentem vade
numera Israhel et ludam

2 dixitque rex ad loab principem exercitus sui
perambula omnes tribus Israhel a Dan usque
Bersabee et numerate populum ut sciam
numerus eius

3 dixitque loab regi adaugeat Dominus Deus
tuus ad populum quantus nunc est iterumque
centuplicet in conspectu domini mei regis sed
quid sibi dominus meus rex vult in re
huiuscemodi

4 obtinuit autem sermo regis verba loab et
principum exercitus egressusque est loab et
principes militum a facie regis ut numerarent
populum Israhel

5 cumque pertransissent Iordanem venerunt in
Aroer ad dextram urbis quae est in valle Gad

6 et per Iazer transierunt in Galaad et in terram
inferiorem Hodsi et venerunt in Dan silvestria
circumeuntesque iuxta Sidonem

7 transierunt propter moenia Tyri et omnem
terram Hevei et Chananei veneruntque ad
meridiem Iuda in Bersabee

8 et lustrata universa terra adfuerunt post
novem menses et viginti dies in Hierusalem

9 dedit ergo loab numerum descriptionis populi
regi et inventa sunt de Israhel octingenta milia
virorum fortium qui educerent gladium et de
Iuda quingenta milia pugnatorum

10 percussit autem cor David eum postquam
numeratus est populus et dixit David ad
Dominum peccavi valde in hoc facto sed precor
Domine ut transferas iniquitatem servi tui quia
stulte egi nimis

11 surrexit itaque David mane et sermo Domini
factus est ad Gad prophetem et videntem David
dicens

12 vade et loquere ad David haec dicit Dominus
trium tibi datur optio elige unum quod volueris
ex his ut faciam tibi

13 cumque venisset Gad ad David nuntiavit ei
dicens aut septem annis veniet tibi fames in
terra tua aut tribus mensibus fugies adversarios
tuos et illi persequentur aut certe tribus diebus
erit pestilentia in terra tua nunc ergo delibera et
vide quem respondeam ei qui me misit
sermonem

14 dixit autem David ad Gad artor nimis sed
melius est ut incidam in manu Domini multae
enim misericordiae eius sunt quam in manu
hominis

15 inmisitque Dominus pestilentiam in Israhel

1 And the anger of the Lord was again kindled
against Israel, and stirred up David among them,
saying: Go, number Israel and Juda.

2 And the king said to Joab the general of his
army: Go through all the tribes of Israel from Dan
to Bersabee, and number ye the people that I
may know the number of them.

3 And Joab said to the king: The Lord thy God
increase thy people, and make them as many
more as they are now, and again multiply them a
hundredfold in the sight of my lord the king: but
what meaneth my lord the king by this kind of
thing?

4 But the king's words prevailed over the words
of Joab, and of the captains of the army: and
Joab, and the captains of the soldiers went out
from the presence of the king, to number the
people of Israel.

5 And when they had passed the Jordan, they
came to Aroer to the right side of the city, which
is in the vale of Gad.

6 And by Jazer they passed into Galaad, and to
the lower land of Hodsi, and they came into the
woodlands of Dan. And going about by Sidon,

7 They passed near the walls of Tyre, and all the
land of the Hevite, and the Chanaanite, and they
came to the south of Juda into Bersabee:

8 And having gone through the whole land, after
nine months and twenty days, they came to
Jerusalem.

9 And Joab gave up the sum of the number of the
people to the king, and there were found of
Israel eight hundred thousand valiant men that
drew the sword: and of Juda five hundred
thousand fighting men.

10 But David's heart struck him, after the people
were numbered: and David said to the Lord: I
have sinned very much in what I have done: but I
pray thee, O Lord, to take away the iniquity of
thy servant, because I have done exceeding
foolishly.

11 And David arose in the morning, and the word
of the Lord came to Gad the prophet and the
seer of David, saying:

12 Go, and say to David: Thus saith the Lord: I give
thee thy choice of three things, choose one of
them which thou wilt, that I may do it to thee.

13 And when Gad was come to David, he told
him, saying: Either seven years of famine shall
come to thee in thy land: or thou shalt flee three
months before thy adversaries, and they shall
pursue thee: or for three days there shall be a
pestilence in thy land. Now therefore deliberate,
and see what answer I shall return to him that
sent me.

14 And David said to Gad: I am in a great strait:
but it is better that I should fall into the hands of
the Lord (for his mercies are many) than into the
hands of men.

15 And the Lord sent a pestilence upon Israel,

<p>de mane usque ad tempus constitutum et mortui sunt ex populo a Dan usque Bersabee septuaginta milia virorum</p> <p>16 cumque extendisset manum angelus Dei super Hierusalem ut disperderet eam misertus est Dominus super afflictione et ait angelo percutienti populum sufficit nunc contine manum tuam erat autem angelus Domini iuxta aream Areuna Iebusei</p> <p>17 dixitque David ad Dominum cum vidisset angelum caedentem populum ego sum qui peccavi ego inique egi isti qui oves sunt quid fecerunt vertatur obsecro manus tua contra me et contra domum patris mei</p> <p>18 venit autem Gad ad David in die illa et dixit ei ascende constitue Domino altare in area Areuna Iebusei</p> <p>19 et ascendit David iuxta sermonem Gad quem praeceperat ei Dominus</p> <p>20 conspiciensque Areuna animadvertit regem et servos eius transire ad se</p> <p>21 et egressus adoravit regem prono vultu in terra et ait quid causae est ut veniat dominus meus rex ad servum suum cui David ait ut emam a te aream et aedificem altare Domino et cesset interfectio quae grassatur in populo</p> <p>22 et ait Areuna ad David accipiat et offerat dominus meus rex sicut ei placet habes boves in holocaustum et plastrum et iuga boum in usum lignorum</p> <p>23 omnia dedit Areuna rex regi dixitque Areuna ad regem Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum</p> <p>24 cui respondens rex ait nequaquam ut vis sed emam pretio a te et non offeram Domino Deo meo holocausta gratuita emit ergo David aream et boves argenti siclis quinquaginta</p> <p>25 et aedificavit ibi David altare Domino et obtulit holocausta et pacifica et repropitiatus est Dominus terrae et cohibita est plaga ab Israel</p>	<p>from the morning unto the time appointed, and there died of the people from Dan to Bersabee seventy thousand men.</p> <p>16 And when the angel of the Lord had stretched out his hand over Jerusalem to destroy it, the Lord had pity on the affliction, and said to the angel that slew the people: It is enough: now hold thy hand. And the angel of the Lord was by the thrashingfloor of Areuna the Jebusite.</p> <p>17 And David said to the Lord, when he saw the angel striking the people: It is I; I am he that have sinned, I have done wickedly: these that are the sheep, what have they done? let thy hand, I beseech thee, be turned against me, and against my father's house.</p> <p>18 And Gad came to David that day, and said: Go up, and build an altar to the Lord in the thrashingfloor of Areuna the Jebusite.</p> <p>19 And David went up according to the word of Gad which the Lord had commanded him.</p> <p>20 And Areuna looked, and saw the king and his servants coming towards him:</p> <p>21 And going out he worshipped the king, bowing with his face to the earth, and said: Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said to him: To buy the thrashingfloor of thee, and build an altar to the Lord, that the plague, which rageth among the people, may cease.</p> <p>22 And Areuna said to David: Let my lord the king take, and offer, as it seemeth good to him: thou hast here oxen for a holocaust, and the wain, and the yokes of the oxen for wood.</p> <p>23 All these things Areuna as a king gave to the king: and Areuna said to the king: The Lord thy God receive thy vow.</p> <p>24 And the king answered him, and said: Nay, but I will buy it of thee, at a price, and I will not offer to the Lord my God holocausts free cost. So David bought the floor, and the oxen, for fifty sicles of silver:</p> <p>25 And David built there an altar to the Lord, and offered holocausts and peace offerings: and the Lord became merciful to the land, and the plague was stayed from Israel.</p>
---	---